



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Структурно-семантические особенности фразеологизмов с зоонимическим
компонентом в английском языке»

Исполнитель _____ Кирюшенкова Юлия Вячеславовна _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н., доцент _____

_____ Потапова Ольга Евгеньевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«21» июня 2022г.

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

Оглавление	2
Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования фразеологизмов с компонентом-зоонимом	7
1.1. Фразеологизмы как объект изучения	7
1.2. Термин «зооним» и его содержание	16
1.3. Национально-культурная специфика зоонимической лексики	20
Глава 2. Компонент «Домашнее животное» как фрагмент английской фразеологической картины мира	25
2.1. Компонент «horse»	25
2.2. Компонент «dog»	31
2.3. Компонент «cat»	36
2.4. Компонент «pig»	41
2.5. Компонент «cow»	45
2.6. Компонент «sheep»	48
2.7. Компонент «goat»	50
Заключение	54
Список использованной литературы	57

Введение

Использование фразеологизмов обогащает речь, делает её живой, яркой и экспрессивной. В образной форме фразеологизмы характеризуют все стороны жизни человека и передают его отношение к тому, о чём он говорит. Фразеологизм – это выражение, общий смысл которого не совпадает со смыслом входящих в него компонентов. В лингвистике существуют различные системы классификации фразеологических единиц, разработанные ведущими российскими и зарубежными учёными: А. В. Куниным, Ш. Балли, В. В. Виноградовым, В. Х. Коллинзом и другими [11; 4; 7; 27].

В настоящее время существуют следующие лингвистические принципы классификации фразеологизмов:

- семантический (Ш. Балли и В. В. Виноградов [4; 7]);
- структурно-семантический (А. В. Кунин [11]);
- контекстологический (Н. Н. Амосова [2]);
- тематический (Л. П. Смит, В. Х. Коллинз [32; 27]);
- этимологический (А. В. Кунин [11]).

Зоонимы, будучи особым компонентом, входящим в структуру фразеологической единицы, формируют общее фразеологическое значение. Термин «зооним» и его содержание изучали такие специалисты, как Розана Бадни (Rosana Budny), Панайотис Асимопулос (Panagiotis Asimopoulos), В. В. Морковкин, З. Н. Вердиева, А. А. Киприянова, Л. Ф. Миронюк, Н. В. Солнцева и многие другие [26; 23; 14; 6; 9; 13; 18]. В. В. Морковкин, например, предлагал такие термины, как «зоолексема» и «зоонимосодержащая лексема» – это, соответственно, название вида животного в исходном значении и один из производных лексико-семантических вариантов слова [14]. А. А. Киприянова же предлагает свой термин: «зоосемизм» – это родовидовая сверхобщность, в которой ощутим приоритет переносного значения входящих в неё лексем. В переносном значении эти зоонимные единицы получают «заряд» образности и эмоциональности, становясь широкоупотребительными и придавая языку идиоматичность [9]. Несмотря внесённый в ономастику и, в частности,

зоонимику вклад вышеперечисленных исследователей по данной проблеме, вопрос о содержании термина «зооним» по-прежнему остаётся открытым.

Определяя место зоонимов в ономастическом пространстве, исследователи сравнивают их с другими классами имен собственных, в частности, с антропонимами, отмечая значительное сходство этих классов. Например, Ц. Ц. Огдонова считает, что мышление человека склонно отражать мир зооморфно или антропоморфно. Результаты этого отражения фиксируются в том числе и словами особого рода – зооморфизмами, или зоохарактеристиками, основывающимися на объективных (реальных) или субъективных (мнимых) качествах животных, которые приписываются им творческим мышлением и фантазией народа. Зооморфизмы могут характеризовать человека через систему коннотативных и ассоциативных значений, которые у носителей языка связаны с определёнными лексемами, называющими животных [15].

Кроме того, зоонимы представляют собой специфический пласт лексической системы языка, поскольку они отражают особенности национальной культуры, обычаев и нравов, верований и преданий. Зоонимическая лексика выступает частью национальной языковой картины мира, а также является носителем и хранителем национально-культурной информации об отношении человека к окружающей действительности и о характере его поведения в обществе.

Актуальность данной работы обусловлена следующим:

- малоизученностью зоонимов как части фразеологических единиц;
- отсутствием зоонимических словарей;
- отсутствием чёткости видового состава английских зоонимов;
- отсутствием установленной структурной, семантической и функциональной специфики зоонимов;
- отсутствием разработанной зоонимической терминологии.

Цель данной работы – выявить структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском языке.

Для достижения цели исследования ставятся следующие **задачи**:

- определить место фразеологизмов с зоонимическим компонентом в системе фразеологических единиц;
- установить функцию зоонимов в фразеологических единицах;
- рассмотреть структуру английских ФЕ с компонентом-зоонимом;
- определить частеречную принадлежность зоонимического компонента и его роль в составе данного фразеологизма;
- проанализировать семантику английских ФЕ с компонентом-зоонимом с точки зрения оценочной коннотации.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с зоонимическим компонентом.

Предметом исследования являются структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском языке.

В качестве **материала исследования** был использован «The Oxford Dictionary of Idioms» (second edition 2004) под редакцией Джудит Зифринг, содержащий более 5000 идиом и объяснений их смысла и происхождения, поскольку данный словарь является одним из наиболее авторитетных и самых полных британских собраний идиом.

Методологической основой исследования явились труды Л. П. Смита, А. В. Кунина, Н. Г. Рядченко, А. А. Киприяновой, Д. А. Тишкиной, посвящённые проблемам зоонимики и изучению фразеологизмов с зоонимическим компонентом.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: критико-аналитический метод, метод сплошной выборки, метод сравнительного анализа и элементы статистического и описательного методов.

Практическая значимость состоит в том, что материал исследования может быть использован в программах курсов по лексикологии и курсов по английскому языку (раздел: идиомы), а также для составления англо-русских фразеологических словарей.

Описание структуры работы. Содержание исследования изложено на 54 страницах текста и включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами,

заключение и библиографический список. Список использованной литературы состоит из 33 наименований, из них 11 на иностранных языках.

Апробация работы. Работа прошла две апробации. Отдельные результаты исследования были представлены в виде сообщения «Зоонимы в современной лингвистике: спорные моменты в толковании понятия» на студенческой научной конференции «Неделя науки 30.11–03.12.2021» института «Полярная академия» (РГГМУ, Санкт-Петербург) 1 декабря 2021 г.

Кроме того, некоторые результаты исследования были представлены в виде сообщения «Функционально-семантический аспект фразеологизмов с компонентом-иппонимом» на 11-ой студенческой научно-практической конференции (с международным участием) на английском языке «Мультикультурный мир: проблемы взаимопонимания» института «Полярная академия» (РГГМУ, Санкт-Петербург) 22 апреля 2022 г.

Глава 1. Теоретические основы исследования фразеологизмов с компонентом-зоонимом

1.1. Фразеологизмы как объект изучения

Фразеология — раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения — фразеологические единицы. Фразеологизм — выражение, общий смысл которого не совпадает со смыслом входящих в него компонентов. Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке разнообразны. Большинство фразеологизмов в английском языке являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны.

Фразеологическая единица — это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной словарной единицы — лексемы. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц с языка на язык, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины. Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии — описания в словарях.

В лингвистике существуют различные системы классификации фразеологических единиц, разработанные ведущими российскими и зарубежными учёными: Ш. Балли, В. В. Виноградовым, А. В. Куниным, В. Х. Коллинзом и другими [4; 7; 11; 27].

В настоящее время существуют следующие лингвистические принципы классификации фразеологизмов:

- семантический (Ш. Балли и В. В. Виноградов [4: 7]);

- структурно-семантический (А. В. Кунин [11]);
- контекстологический (Н. Н. Амосова [2]);
- тематический (Л. П. Смит, В. Х. Коллинз [32; 27]);
- этимологический (А. В. Кунин [11]).

Рассмотрим некоторые из них.

По семантической слитности фразеологические единицы делятся на следующие типы:

- фразеологические сращения,
- фразеологические единства,
- фразеологические сочетания,
- фразеологические выражения.

Фразеологические сращения, или идиомы, – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: «kick the bucket» (разг.) – «загнуться, умереть»; «send smb. to Coventry» – «бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо»; «to rain cats and dogs» – «лить как из ведра» (о дожде); «be all thumbs» – «быть неловким, неуклюжим».

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически. Например, выражение «to be all thumbs» исторически сложилось из выражения «one's fingers are all thumbs». Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

- в их состав могут входить, так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются;
- в состав сращений могут входить архаизмы;
- они синтаксически неразложимы;

- в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
- они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, слова, которые входят в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову. Поэтому многие фразеологические сращения синонимичны словам: «kick the bucket» – «to die»; «send smb. to Coventry» – «to ignore» и т.д.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: «to burn bridges» – «сжигать мосты»; «to have other fish to fry» – «иметь дела поважнее»; «to throw dust into smb.'s eyes» – «заговаривать зубы»; «to throw mud at smb.» – «поливать грязью»; «to paint the devil blacker than he is» – «сгущать краски»; «to put a spoke in smb.'s wheel» – «вставлять палки в колеса»; «to hold one's cards close to one's chest» – «держат что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, держать язык за зубами»; «to gild refined gold» – «золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее»; «to paint the lily» – «подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении». В отличие от фразеологических сращений, переносность осознается с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

- яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями («to throw dust into smb.'s eyes», «to burn bridges»);
- сохранение семантики отдельных компонентов («to put a spoke in smb.'s wheel»);
- невозможность замены одних компонентов другими («to hold one's cards close to one's chest»);

- эмоционально-экспрессивная окрашенность играет решающую роль («to throw dust into smb.'s eyes», «to paint the devil blacker than he is»);

- способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами («to gild refined gold» = «to paint the lily»).

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: «a bosom friend» – «закадычный друг», «a pitched battle» – «ожесточенная схватка», «(to have) a narrow escape» – «спастись чудом», «to frown one's eyebrows» – «насупить брови», «Adam's apple» – «адамово яблоко», «a Sisyfean labor» – «Сизифов труд», «rack one's brains» – «ломать голову (усиленно думать, вспоминать)», «to pay attention to smb.» – «обратить на кого-либо внимание» и т. д. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, которые обладают целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Фразеологические сочетания имеют следующие характерные признаки:

- в них допустима вариантность одного из компонентов («a bosom friend» – «закадычный друг», «a bosom buddy» – «закадычный приятель»);

- возможна синонимическая замена стержневого слова («a pitched battle» – «ожесточенная схватка», «a fierce battle» – «свирепая схватка»);

- возможно включение определений («he frowned his thick eyebrows» – «он насупил густые брови»);

- допустима перестановка компонентов («a Sisyfean labor» – «Сизифов труд», «a labor of Sisyphus» – «труд Сизифа»);

- обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого («a bosom friend» – «закадычный друг»: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Фразеологические выражения — это обороты с буквальным значением компонентов, и их единственная особенность – это воспроизводимость. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские

пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: «live and learn» – «век живи, век учись»; «better untaught than ill taught» – «лучше быть неученым, чем неправильно ученым»; «many men, many mind» – «сколько голов, столько и умов»; «easier said than done» – «легче сказать, чем сделать»; «nothing is impossible to a willing heart» – «кто хочет, тот добьется».

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике чаще используют не термин «фразеологическая единица» («phraseological unit»), а так называемое «set expression», что означает в сущности одно и то же. Наравне с последним также используется понятие «идиома» («idiom»). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

По структуре (структурно-семантический принцип) фразеологические единицы делятся на:

Именные (субстантивные), обозначающие лицо, предмет, явление: «better half» – «жена»; «chip of the old block» – «копия отца»; «on the last leg of one's trip» – «заключительная часть поездки»; «copy cat» – «обезьяна» (всё копирует).

Глагольные, обозначающие действие, состояние как процесс: «to hit the nail on the head» – «попасть в точку»; «to keep the ball rolling» – «поддерживать разговор»; «to ditch somebody» – «отшить»; «mushrooming» – «растут как грибы».

Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления: «all thumbs» – «неуклюжий, неловкий»; «armed to the teeth» – «быть снабжённым всем необходимым»; «blue blood» – «благородного происхождения».

Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия: «with flying colors» – «с абсолютным успехом»; «till the cows come home» – «очень долго»; «to look like a million» – «отлично выглядеть».

Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится: «it's another pair of shoes» – «это совсем другое дело»; «it's not my cup of tea» – «это не моё».

Междометные, выражающие чувства, эмоции: «And how!» – «Ещё как!».

Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста: «all in all» – «в целом»; «all told» – «учитывая всё»; «by and large» – «вообще говоря»; «by the way» – «кстати».

Сравнивающие (Similes: «as... as...»/«like...»): «as white as sheet» – «бледный как простыня»; «as good as gold» – «ценный как золото»; «as large as life» – «длинною в жизнь»; «as bad as bad can be» – «хуже некуда»; «like a bull in a China shop» – «как бык в китайской лавке» (он же: «как слон в посудной лавке»); «like chalk and cheese» – «как мел и сыр».

Двойные (Binomials): «odds and ends» – «разнородные вещи»; «wait and see» – «поживём – увидим»; «more or less» – «более или менее»; «sick and tired» – «раздражённый, измотанный»; «in black and white» – «предельно ясно».

Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people): «to have a heart of gold» – «иметь золотое сердце»; «hard as nails» – «грубый, суровый»; «in cold blood» – «беспощадный, не имеющий чувств».

Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood):

1) Положительные эмоции: «to be on cloud nine» – «быть крайне счастливым»; «to be in high spirits» – «оживлённый, весёлый»;

2) Отрицательные эмоции: «a face as long as a fiddle» – «выглядеть подавленным, расстроенным»; «looked down in the dumps» – «выглядеть подавленным, расстроенным»; «in a black mood» – «быть в плохом настроении»;

3) Физиологическое состояние: «I could eat a horse» – «испытывать сильное чувство голода»; «on top form» – «быть в хорошей физической форме».

По происхождению (этимологический принцип) А. В. Кунин делит английские фразеологизмы на три основные группы: исконно английские; заимствованные из иностранных языков; заимствованные из американского варианта английского языка [11]. В большинстве своём фразеологические единицы в английском языке являются исконными. Во многих из них отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии

и факты английской истории. Таковы, например, фразеологизмы «sit above the salt» – «занимать высокое положение в обществе», «sit below the salt» – «занимать скромное (общественное) положение», «an aunt Sally» – «предмет нападков или оскорблений; ложный аргумент, выдвигаемый для того, чтобы позднее его опровергнуть», «put smb. in the cart» – «поставить кого-л. в тяжёлое положение» и др. Первые из приведенных примеров связаны со старым английским обычаем ставить солонку посередине стола и сажать знатных гостей за верхним концом стола, а незнатных гостей, бедных родственников и слуг – за нижним. В основе фразеологизма «an aunt Sally» лежит народная игра «тетка Салли», заключающаяся в том, чтобы с известного расстояния выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной женской головы, поставленной на столб. Словом «cart» называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором, что и явилось отправной точкой для переосмысления выражения «put smb. in the cart».

Важнейшим источником исконных фразеологизмов является профессиональная речь: «on the crest of the wave» – «на вершине счастья, удачи», «trim one's sails to the wind» – «держат нос по ветру» и др. – морского происхождения, «armed at all points» – «во всеоружии», «spike smb.'s guns» – «сорвать чьи-либо враждебные планы», «draw a bow at a venture» – «делать что-л. наугад, наудачу» – военного и спортивного происхождения.

Многие исконные английские фразеологизмы – литературного происхождения, причем первое место по числу фразеологических единиц, вошедших в английский язык, занимают произведения Шекспира. К Шекспиру восходят фразеологизмы «to one's heart's content» – «вволю, сколько душе угодно» («Венецианский купец»), «cakes and ale» – «беззаботное веселье, наслаждение жизнью», «midsummer madness» – «умопомрачение, чистое безумие» («Двенадцатая ночь») и др. Авторами, фразеологизмов «a skeleton in the cupboard» – «семейная неприятность, скрывающаяся от посторонних», «the dark continent» – «черный континент, Африка», «cool as a cucumber» – «совершенно невозмутимый», «the British Lion» – «Великобритания» стали Теккерей, Стэнли,

Гэй, Дрейден. Авторство фразеологизмов «what will Mrs. Grundy say?» – «что скажут люди?» принадлежит Томасу Мортону, «be under smb.'s thumb» – «быть под башмаком у жены», «a pretty kettle of fish» – «веселенькая история» – Самюэлю Ричардсону, «catch smb. red-handed» – «захватить кого-либо с поличным» – Вальтеру Скотту. Некоторые фразеологизмы связаны с действующими лицами литературных произведений: например, «Man Friday» – «Пятница, верный преданный слуга», «Sherlock Holmes» – «Шерлок Холмс, образованный, находчивый сыщик» и др.

Литературные произведения, написанные на других языках, становятся важнейшим источником заимствованных фразеологизмов. Среди них как наиболее значимые следует назвать Библию, античную мифологию и литературу. Библейское происхождение имеют, например, фразеологизмы «cast pearls before swine» – «метать бисер перед свиньями», «the root of all evil» – «корень зла, любовь к деньгам», «daily bread» – «хлеб насущный, средства к существованию» и многие другие. «The bed of Procrustes» – «прокрустово ложе», «the golden age» – «золотой век», «Augean stables» – «авгиевы конюшни; запущенное, загрязненное место», «between Scylla and Charybdis» – «между Сциллой и Харибдой; в безвыходном положении» и т.д. – примеры переосмысления выражений из античных источников.

Многие английские фразеологизмы заимствованы из древнеримской литературы: «the golden mean» – «золотая середина» (Гораций), «a snake in the grass» – «коварный, скрытый враг» (Вергилий). Сказки различных народов и авторов – также один из источников заимствованных фразеологизмов: «an ugly duckling» – «гадкий утенок» (из сказки Г. Х. Андерсена о гадком утенке), «Aladdin's lamp» – «волшебная лампа Аладина» и др.

Литературные произведения играют существенную роль и для группы фразеологизмов, заимствованных из американского варианта английского языка. Среди них мы находим фразеологические единицы типа «the call of the wild» – «зов природы, обаяние девственной природы» (Дж. Лондон), «smoke the pipe of rease» – «выкурить трубку мира, заключить мир» (Г. Лонгфелло) и др.

Встречаются эквивалентные фразеологические единицы и среди исконных фразеологизмов, однако их число весьма незначительно. Ср. англ. «He laughs best who laughs last» – рус. «Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним»; англ. «If you run after two hares, you will catch neither» – рус. «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь», англ. «Strike while the iron is hot» – рус. «Куй железо, пока горячо», англ. «tie smb.'s hands» – рус. «связать кому-л. Руки», англ. «a turning point» – рус. «поворотный пункт», англ. «be hot in one's first youth» – рус. «быть не первой молодости», англ. «the last word» – рус. «последнее слово» и др. Среди исконных фразеологических единиц превалируют такие, у которых имеются лишь частично эквивалентные им фразеологизмы в другом языке (их одна треть) или же вообще отсутствуют аналоги среди фразеологизмов другого языка (таких подавляющее большинство). К первым принадлежат фразеологизмы типа «one swallow does not make a summer» – «одна ласточка весны не делает», «sell a pig in a poke» – «продавать кота в мешке», «pigeon's milk» – «птичье молоко», «a bird's eye view» – «вид с птичьего полета», «old birds are not to be caught with chaff» – «старого воробья на мякине не проведешь», «kill two birds with one stone» – «убить – двух зайцев одним ударом» и многие другие. Образы, лежащие в их основе, весьма близки, хотя и отличаются в разных языках. Вторую группу составляют фразеологизмы типа «the bird in one's bosom» – «тайна», «teach a pig to play on a flute» – «учить свинью играть на флейте, заниматься бесполезным делом», «let the cat out of the bag» – «проболтаться, проговориться, выдать секрет», «win hands down» – «выиграть без труда, шутя, легко одержать победу», «fly off the handle» – «вспылить, выйти из себя, погорячиться», «go about with one's head in the air» – «важничать, задаваться» и др.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Образность, лаконичность, целостность определяют их значимую роль в языке. Фразеологизмы придают речи оригинальность и выразительность, поэтому они широко используются в художественной и устной речи. Переводить

фразеологизмы с английского на русский язык очень сложно, потому что необходимо передать смысл и отобразить образность фразеологизма.

Формирование общего фразеологического значения происходит благодаря особому компоненту, который входит в структуру фразеологической единицы. Одним из таких компонентов является зооним.

1.2. Термин «зооним» и его содержание

Одни учёные считают, что термин «зооним» обозначает только клички животных (Бобик, Мурка, Ночка), которые близки к именам и прозвищам людей по своей основной вокативной функции. Другие, используя данный термин, имеют в виду название животных в целом, наименование группы животных, их рода или вида (собаки, кошки, лошади). Третьи же относят к зоонимам не только собственные и нарицательные имена, но и все слова, так или иначе связанные с миром фауны, то есть рассматривают его как термин, выражающий широкое понятие. Единства мнений по данному вопросу у исследователей нет.

Самым популярным определением термина «зооним» является определение, данное Н. В. Подольской в «Словаре русской ономастической терминологии»: «Зооним – это собственное имя (кличка) животного, в том числе домашнего, содержащегося в зоологическом саду, «работающего» в цирке, в охране, подопытного или дикого» (например, Мухтар, Найда, Гнедой) [16].

В. В. Морковкин считает, что термин «зооним» по отношению к живому существу не вполне удачный: он неоднозначен, а также имеет ещё один недостаток. Согласно позиции этого лингвиста, присвоение некоторому слову квалификации «зооним» заслоняет то обстоятельство, что данное слово, наравне с собственно анимальным значением, может соотноситься и с денотатами – неживотными. Кроме того, зооним может выступать в качестве исходного лексико-семантического варианта многозначного слова, а может быть одним из производных лексико-семантических вариантов такого слова. Именно по этой причине исследователь предлагает термины «зоолексема» и «зоонимосодержащая» лексема. Зоолексема – это лексическая единица, в

исходном значении выступающая в качестве названия определённого вида животного (например, лиса). При этом зоолексема может одновременно быть и зоонимом, если в толковых словарях она фигурирует как однозначное слово (к примеру, снегирь). Если же зоонимом является один из производных лексико-семантических вариантов слова (а не исходный), то такую единицу можно называть зоонимосодержащей лексемой (мухоловка – «небольшая птица») [14].

По мнению З. Н. Вердиевой наименования животных могут быть отнесены к «мифимемам», то есть к словам с двойным значением, словам слов, которые одновременно функционируют в двух планах: в плане языка, где они сохраняют своё лексическое значение, и в плане метаязыка, где они выступают в качестве элементов вторичной знаковой системы, способной возникнуть только из соединения этих элементов. Это связано с тем, что термин «зооним» используется как для обозначения имени нарицательного, которое обозначает животное (корова, собака), так и для обозначения имени собственного (клички) животного (Зорька, Бурушка) [6].

А. А. Киприянова предлагает свой термин: «зоосемизм» – это родовидовая сверхобщность, в которой ощущим приоритет переносного значения входящих в неё лексем. Номенклатурность и тяготение к сфере терминологии большинства зоонимных единиц в прямом значении обуславливает ограниченность их употребления в разговорной, бытовой, обыденной речи. В то же время в своём переносном значении эти зоонимные единицы получают «заряд» образности и эмоциональности, тем самым становясь широкоупотребительными и в повседневном общении людей, и в литературе, придавая языку идиоматичность [9].

Ю. Г. Юсифов отмечает, что «зооним» употребляется и в значении общих, и в значении собственных имён животных и понимается как термин, который совмещает в себе две функции, с чем и связано его употребление в ономазиологии и лексикологии [21].

В исследовании Л. Ф. Миронюка мы находим достаточно широкое понимание рассматриваемого термина. Учёный относит к зоонимам:

- любые наименования животных (слон, комар и т.д.);
- производные от названий животных единицы (заячий, коровушка, свинина и др.);
- все слова, так или иначе связанные с миром животных (сено, поле, зверь, копыто, загон) [13].

Н. В. Солнцева предлагает использовать термин «зоосемизм» для прямого наименования животного (млекопитающих, птиц и т.д.), а «зооморфизм» – как метафоризированный зооним (свой переносный вариант), который характеризует и оценивает человека. Исследователь считает, что зоосемизм и зооморфизм (являясь лексико-семантическими вариантами зоонима) объединены и одновременно противопоставлены друг другу в его смысловой структуре [18].

Э. А. Кацитадзе углубляет терминологическое разграничение внутри зоонимии. Термином «зоолексема» в её работах обозначены языковые единицы с основным «актуальным» значением, которое отражает наименование животного. Для всего множества метафоризованных зоолексем вводится термин «зоометафора», а для антропоцентрической метафоризации (переноса названия животного на человека) – термин «зооморфизм». Другими словами, термин «зооморфизм» используется при переносах названий свойств животных (их форм, повадок, поведения) на сходные с ними черты характера человека. Например, «лиса» как собственно наименование животного – это зоосемизм, а «лиса» в качестве характеристики человека (хитрый как лиса, хитрец) (зоохарактеристики, существующей на базе зоосемизма) – это зооморфизм, и оба этих термина являются вариантами одной и той же лексической единицы языка – зоонима [8].

Существуют и другие подходы к исследованию наименований животных. Их рассматривают с лингвокультурологических, структурных и словообразовательных позиций. Например, Ц. Ц. Огдонова считает, что мышление человека склонно отражать мир зооморфно или антропоморфно. Результаты этого отражения фиксируются в том числе и словами особого рода –

зооморфизмами, или зоохарактеристиками, основывающимся на объективных (реальных) или субъективных (мнимых) качествах животных, которые приписываются им творческим мышлением и фантазией народа. Эти признаки, зафиксированные в переносно-содержательной структуре лексических единиц, являются «семантической мотивированностью» (внутренней формой) [15].

Зооморфизмы могут характеризовать человека через систему коннотативных и ассоциативных значений, которые у носителей языка связаны с определёнными лексемами, называющими животных. Так, например, коннотативные содержания характеристик курица, овца выделяют семы «глупость», «женщина», в то время как лев, тигр подразумевают семы «хищник», «мужчина», «грозный». Но в некоторых случаях идентифицирующие семы теряются, и вместо них актуализируются характеризующие семы: например, лиса характеризует хитрого, льстивого человека независимо от пола и возраста.

Исследователь выделяет:

- окказиональные зоохарактеристики, где может быть употреблено любое наименование животного; его стилевое содержание определяется контекстом, который наводит на определённые смыслы, слово приобретает тот и иной метафорический смысл (доброго, умного и ласкового человека можно назвать собакой);
- устойчивые зоохарактеристики, за которыми в сознании закреплены устойчивые метафоры; многие из них стали символами определённых человеческих качеств: заяц, лиса, волк, медведь, слон, осёл и другие. Они вступают в широкую словообразовательную сеть, регулируя семантику производных глаголов, наречий, прилагательных [15].

К особенностям зоонимов можно отнести их большую (например, по сравнению с антропонимией) «открытость» для проникновения слов из других классов ономастики, подверженность иноязычному влиянию и их меньшую нормированность по сравнению с другими классами имён собственных.

Таким образом, зоонимам посвящён целый ряд работ лингвистов разных стран, каждая из которых заслуживает особого внимания и имеет определённую ценность для изучения зоонимии и развития зоонимики.

В нашей работе мы определяем зооним как наименование животного с помощью нарицательного имени существительного через название рода, к которому принадлежит животное (собаки, кошки, лошади).

1.3. Национально-культурная специфика зоонимической лексики

Зоонимы представляют собой специфический пласт лексической системы языка, так как они отражают особенности национальной культуры, обычаев и нравов, верований и преданий. Зоонимическая лексика выступает частью национальной языковой картины мира, а также является носителем и хранителем национально-культурной информации об отношении человека к окружающей действительности и о характере его поведения в обществе.

Зоонимы как класс слов характеризуются наличием системной способности выступать в метафорических значениях в качестве характеристики человека. Ю. В. Альшанская отмечает, что практически каждый зооним имеет три «уровня» значений, тесно связанных между собой. Первое значение – «обыденное» – это наименование того или иного животного, второе – «мифологическое» – находит отражение в традиционной народной культуре, в фольклорных текстах. На основании этих двух «уровней» формируется стереотипное значение или стереотипный образ, актуализирующийся при использовании зоонима для зооморфной характеристики человека [1].

Среди наиболее значимых факторов, влияющих на этноязыковую картину мира, особое место занимает животный мир в качестве неотъемлемой части окружающей природы.

Человек и животные с давних пор находятся в тесном контакте друг с другом, так как животные всегда играли немаловажную роль в жизни многих народов, сопровождая человека на протяжении всей жизни. Поэтому зоонимы

широко представлены во всех языках мира и являются активно употребляемой лексикой.

Названия животных связаны с этнографией, историей и мышлением народа, так как внешний мир и его внутренне осмысление – это те факторы, которые порождают языковую картину мира любого национального языка, поскольку и природная среда также является одной из составляющих языковой картины внешнего мира. Кроме того, базирующаяся на вере в существование души и духов древнейшая форма мышления, которая была присуща многим народам, и вера в одушевлённость всей природы в основном находят отражение в зоонимическом фонде языка.

Многие животные легко осмысливаются в языковом сознании русскоговорящих людей. Более того, они непосредственно связаны с жизнью человека, и это отражается на употребительности их названий в русской речи. Они часто встречаются в произведениях устного народного творчества и фразеологических оборотах, в которых отражается наивная картина мира, история народа, его быт и мировоззрение.

Кроме того, в сознании носителей русского языка существует чёткое разделение животных на диких и домашних. Это связано с тем, что домашние животные характеризуют исключительной важностью для человека. Они приносят пользу, являясь источником пищи и материалов или помогая по хозяйству – в охране, перевозке грузов и т. д., и соответствующие зоонимы (овца, свинья, корова и др.) принадлежат древнейшему пласту лексики.

Разделение животных на диких и домашних и особое отношение к домашним животным оказало влияние и на язык: в лексиконе появились специальные слова для наименований как домашних, так и диких животных. Например, это особые названия (с супплетивной основой) для самок и самцов (овца/баран, свинья/боров, корова/бык и т. п.), а также для детёнышей (овца/ягнёнок, лошадь/жеребёнок, свинья/поросёнок и т. п.).

Также стоит сказать, что одной из особенностей зоонимической лексики является её активное вовлечение в метафорическую сферу языка. Это

объясняется культурно-историческими факторами: вследствие тесного взаимодействия человека с животными, они стали мерилем многих человеческих качеств и поступков. Человек не только использовал многих животных в бытовых целях, но и часто сравнивал себя с ними, пытаясь понять и охарактеризовать собственное поведение и поведение других людей в различных ситуациях. В ходе истории взаимоотношения человека и животных изменились, но не потеряли значения, поэтому многие слова, обозначающие названия представителей фауны, сейчас вызывают устойчивые ассоциации с определёнными свойствами человека. Такие слова стали символами, которые используются для образной характеристики людей, а также для эмоциональной оценки их качеств, так как ассоциации, которые возникают в процессе наблюдения за животными, являются одними из самых продуктивных. Чем больше животное было вовлечено в жизнь человека, тем чаще его образ использовался для его характеристики. Появление большей части зоонимических метафор связано с жизнедеятельностью людей и основано на своеобразной ассоциации по смежности: то, что имеет место в человеческом обществе, переносится на представителей животного мира.

Символика животных в разных языках складывалась по-разному, поскольку процесс её становления зависел от роли, которую животные играли в жизни общества. Поэтому объяснимо, что домашние животные задействованы в создании символики чаще остальных.

Стоит также сказать, что в разных культурах некоторые животные могут обозначать то же (или сходное) понятие. Например, лиса как символ хитрости, обезьяна – подражания и т. д. Но в то же время есть и различия. Например, в русском языке слово «свинья» является символом 1) грязи, 2) неблагодарности, 3) невоспитанности, а в английском – слово «pig» означает обжору. И этот факт подчёркивает индивидуальность образного мышления конкретного народа, что является сложным ассоциативно-психологическим процессом, а также различия в ценностной картине мира различных этносов.

Животные близки к человеку по характеру существования. Они также имеют привычки, особенности поведения, особый нрав. В результате воздействия образно-ассоциативных механизмов на главное значение зоонима возникает вариант с метафорическим значением. Особенности, связанные с метафорическими значениями тех или иных зооморфизмов, связаны с национальным менталитетом носителей языков, с национально-языковой картиной мира, содержащей информацию об устойчивых в данной национальной традиции ассоциациях, вызываемых в коллективном языковом сознании различными наименованиями животных. То есть название животного становится образным средством как для характеристики человека, так и для выражения различных эмоций, вызывая в нас различные коннотации и ассоциации.

Выводы по первой главе:

Страноведческая ценность английских фразеологизмов очень велика, потому что, изучая иностранный язык, человек одновременно знакомится с новой культурой. Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций и являются высоко информативными единицами английского языка. В своем большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи.

Зоонимы – это особый компонент, входящий в структуру фразеологической единицы и формирующий общее фразеологическое значение. Перенос наименования по сходству является одним из ведущих способов формирования фразеологизмов. Зоонимы – это малоизученный класс ономастической лексики, который заслуживает дальнейшего исследования и при анализе которого учитываются их семантические, структурные и тематические особенности.

Поскольку названия домашних и диких животных, птиц, рыб, насекомых и др. образуют богатый тематический пласт в лексике любого языка, им требуется термин, который бы их определял. В связи с этим эта тематическая группа может быть названа терминами «зоонимы», «анималионимы» или «анимализмы» (это литературное название зоонимов, однако некоторые ученые придерживаются мнения, что этот термин сужает понятие «зооним»). Зоологические наименования, которые используются в прямых значениях, некоторые лингвисты называют «зоосемизмами», а те, которые употребляются в переносных значениях (при характеристике человека), – «зооморфизмами».

В терминологии наблюдается следующая иерархия терминов и понятий: зоонимы, зоосемизмы, зоологизмы – это прямые наименования животных; зооморфизмы, зооморфические элементы, зоообразы, зоохарактеристики, антропонимы зоонимического типа – переносные значения названий животных, проецируемые на человека; анимализмы – номинативные и номинативно-производные наименования животных (ёж, съёжиться); а фаунизмы – наиболее общее понятие, включающее как наименования самых животных, так и синанималистические элементы (мычать, пастух и пр.).

В разных языках зоонимы отражают специфику национальных и культурных представлений. Они обладают большими информационными возможностями, поскольку не только делят представителей животного мира на виды и группы, называют клички домашних животных, но и могут дать разностороннюю характеристику человека.

Глава 2. Компонент «Домашнее животное» как фрагмент английской фразеологической картины мира

С древности люди верят в то, что между животным и человеком есть какая-то связь, некое родство. Животное для людей было мерилем физических и нравственных качеств, и это отражено в фразеологии языка. Зооним – это особая часть фразеологической единицы, которая ярко и точно характеризует человека с той или иной стороны. Основная функция, которую выполняет зоонимический компонент – оценочно-характеризующая.

Кроме того, компонент-зооним в составе фразеологических единиц обладает ярко выраженной коннотацией: чаще отрицательной, чем положительной (и редко нейтральной).

Сравнивая языки, можно заметить, что многие фразеологизмы не имеют полного аналога в другом языке: они имеют либо частичный аналог, либо при переводе теряют зоонимический компонент, либо вообще не имеют аналога (поэтому попадают в словари безэквивалентной лексики).

2.1. Компонент «horse»

В структуру компонента «horse» в английской фразеологической картине мира входит 37 фразеологических единиц, содержащих компоненты «horse» (34), «mare» (2) и «steed» (1).

Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы фразеологических единиц:

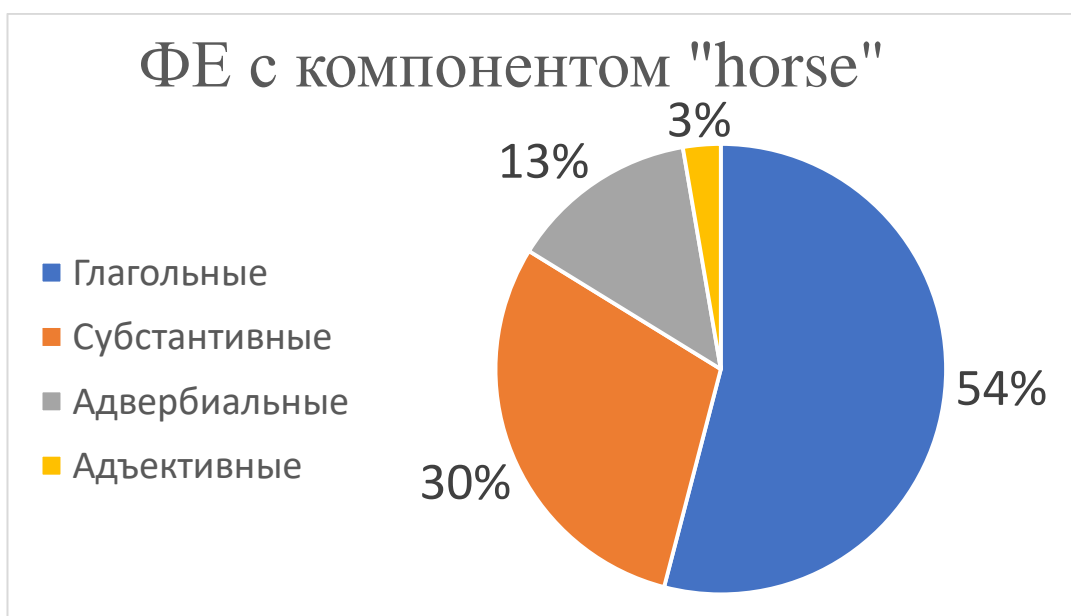
- глагольные ФЕ (20): «*back (or bet on) the wrong horse*», «*put the cart before the horse*», «*don't change horses in midstream*», «*drive a coach and horses through something*», «*flog (or beat) a dead horse*», «*look a gift horse in the mouth*», «*hitch horses together*», «*hold your horses*», «*to eat like a horse*», «*I could eat a horse*», «*frighten the horses*», «*shut (or lock) the stable door after the horse has bolted (or the steed is stolen)*», «*the last feather breaking a horse's back/the final straw breaks the camel's back*», «*talking a horse's hind leg off (or talk the hind leg(s) off a donkey/dog)*», «*you can lead a horse to water, but you can't make it drink*», «*wild*

horses won't drag someone to something (or something from someone) (or wild horses couldn't drag me)», «tell that to the marines (or the horse marines)», «horse around», «to work like a horse», «to play the horses»;

- субстантивные (11): *«beggar on horseback», «a dark horse», «a horse of another (or different) colour», «horses for courses», «a Trojan horse», «one-horse race», «one-horse town», «horse sense», «horse opera», «a dead horse», «a mare's (or horse's) nest»;*

- адverbialsные (5): *«on (or get off) your high horse», «on Shanks's mare (or pony)», «home, James (and don't spare the horses)!», «(straight) from the horse's mouth», «if wishes were horses, beggars would ride»;*

- адъективные (1): *«a nod is as good as a wink to a blind horse».*



Компонент-иппоним в данных фразеологических единицах выполняет 5 функций:

- функцию выражения эмотивности и образности (*«wild horses won't drag someone to something (or something from someone) (or wild horses couldn't drag me)»;*

- функцию привлечения внимания (*«talking a horse's hind leg off (or talk the hind leg(s) off a donkey/dog)»;*

- функцию манипулятивного воздействия на читателя (*«don't change horses in midstream»;*

- оценочно-характеризующую функцию («*to eat like a horse*», «*to work like a horse*»);

- ироническую функцию («*tell that to the marines (or the horse marines)*»).

Полный аналог имеют следующие фразеологические единицы:

- «*back (or bet on) the wrong horse*» – «поставить не на ту лошадь» (сделать неправильный выбор, просчитаться);

- «*don't change horses in midstream*» – «коней на переправе не меняют» (не стоит производить крупные перемены в неподходящий момент);

- «*a dark horse*» – «тёмная лошадка» (человек, особенно конкурент, о котором мало известно);

- «*hold your horses (or hard)*» – «придержи коней» (не торопитесь, будьте терпеливы, ведите себя более сдержанно);

- «*a Trojan horse*» – «Троянский конь» (кто-то или что-то, кажущиеся хорошими или полезными, но на самом деле существующие, чтобы чему-то навредить; вредоносная компьютерная программа);

- «*shut (or lock) the stable door after the horse has bolted (or the steed is stolen)*» – «что толку конюшню запирать, когда коня украли» (бессмысленно пытаться предотвратить или исправить проблему после того, как ущерб уже был нанесен; после драки кулаками не машут);

- «*you can lead a horse to water, but you can't make it drink*» – «можно привести лошадь к воде, но нельзя заставить её пить» (силой не всего можно добиться);

- «*to work like a horse*» – «пахать как лошадь» (работать на износ; много работать, работать с большой интенсивностью, энергией и настойчивостью).

Частичный аналог:

- «*look a gift horse in the mouth*» – «дарёному коню в зубы не смотрят» (придираться к отданным или подаренным вещам; быть неблагодарным);

- «*I could eat a horse*» – «слона бы съел» (быть очень голодным, иметь зверский/волчий аппетит);

- «*frighten the horses*» – «проходи, Авдей, не пугай лошадей» (поговорка) (вызывать ужас, тревогу, шок);

- «*tell that to the marines (or the horse marines)*» – «расскажи-ка это моему брату/свату/куму/деду и т.п.» (презрительный или недоверчивый ответ на историю или утверждение, в которое человек не верит или находит смешным; ироническое выражение недоверия);

- «*if wishes were horses, beggars would ride*» – «кабы сивому коню чёрную гриву, был бы буланый» (если бы можно было достичь своих целей, просто желая, жизнь была бы очень легкой; чтобы добиться цели, нужно что-то делать, а не просто желать);

- «*to play the horses*» – «играть на скачках» (делать ставки на исход скачек).

Не имеют аналога:

- «*beggar on horseback*» (досл. «бедняк верхом на лошади») – тот, кто стал беспринципным или безответственным из-за внезапного приобретения богатства;

- «*drive a coach and horses through something*» (досл. «вести карету и лошадей через что-то») – заниматься чем-то совершенно бесполезным или неэффективным (в словаре имеет помету «British»);

- «*on (or get off) your high horse*» (досл. «быть на своём высоком коне (или слезть с него)») – задирать нос, важничать, кичиться, задаваться, быть высокомерным, надменным (или перестать делать это, перестать быть таким) («informal»);

- «*hitch horses together*» (досл. «запрягать лошадей вместе») – хорошо ладить, действовать в гармонии («US»);

- «*home, James (and don't spare the horses)!*» (досл. «домой, Джеймс (и не щади лошадей)!») – юмористический способ призвать водителя транспортного средства ехать домой быстрее («dated») (Это название популярной в прошлом песни Ф. Хиллебранда, записанной в 1934 году; она представляет собой пародию на наставления кучеру.);

- «*a horse of another (or different) colour*» (досл. «лошадь другого цвета») – совсем другое дело;

- «*horses for courses*» (досл. «лошади для курсов») – каждый (человек) хорош на своём месте;

- «*a nod is as good as a wink to a blind horse*» (досл. «кивок так же хорош, как подмигивание слепой лошади») – нет необходимости объяснять или уточнять что-то, потому что человек уже достаточно понимает или знает об этом;

- «*one-horse race*» (досл. «гонка на одной лошади») – соревнование, в котором один кандидат явно превосходит всех остальных и скорее всего победит;

- «*horse sense*» (досл. «лошадиное чувство») – здравый смысл, рассудительность;

- «*a dead horse*» (досл. «мёртвая лошадь») – исчерпанная тема, вопрос;

- «*a mare's (or horse's) nest*» (досл. «кобылье (лошадиное) гнездо») – открытие, которое оказывается заблуждением или мистификацией; путаница, неразбериха; иллюзия, обман, бесполезное открытие.

Компонент-иппоним потерян при переводе следующих фразеологических единиц:

- «*put the cart before the horse*» – «шиворот-навыворот» (делать не в том порядке, начинать не с того конца);

- «*flog (or beat) a dead horse*» – «толочь воду в ступе» (тратить время впустую);

- «*to eat like a horse*» – «уплетать за обе щеки» (есть охотно, много, жадно);

- «*(straight) from the horse's mouth*» – «из первых уст» (из надёжных источников);

- «*wild horses won't drag someone to something (or something from someone) (or wild horses couldn't drag me)*» – «на аркане не затащишь» (ничто не заставит кого-то сделать что-то) (в словаре имеет помету «informal»);

- «*one-horse town*» – «захолустье, дыра» (очень маленький, ничем не примечательный, скучный, унылый городок; захолустный, захудалый городишко) («informal»);

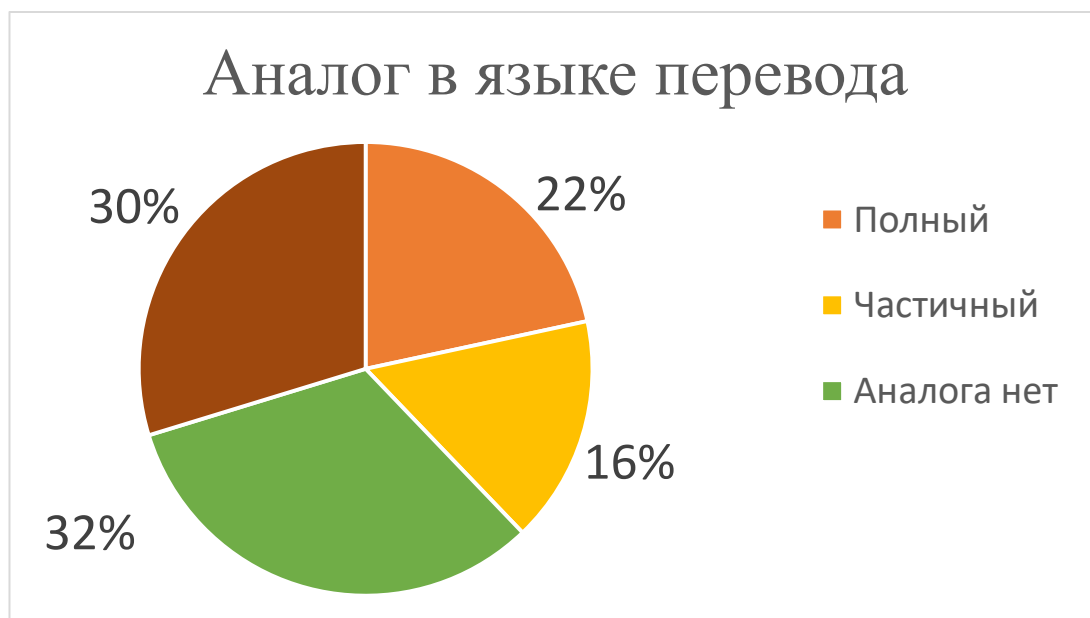
- «*the last feather breaking a horse's back/the final straw breaks the camel's back*» – «последняя капля» (последний случай в череде проблем или негативных событий, который делает ситуацию ещё более невыносимой и заставляет человека окончательно потерять терпение);

- «*talking a horse's hind leg off (or talk the hind leg(s) off a donkey/dog)*» – «говорить без умолку/прожужжать все уши/заболтать/заговорить (до смерти)» (говорить много и долго);

- «*horse around*» – «валять дурака» (заниматься бесцельным отдыхом или легкомысленной тратой времени);

- «*horse opera*» – «вестерн» (ковбойский фильм, клишированный фильм об американском Западе) («American informal»);

- «*on Shanks's mare (or pony)*» – «на своих двоих/на одиннадцатом номере» (пешком).



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- фразеологические единицы с замкнутой структурой (24): «*beggar on horseback*», «*a dark horse*», «*horses for courses*», «*a Trojan horse*», «*one-horse race*», «*one-horse town*», «*horse sense*», «*horse opera*», «*a dead horse*», «*a nod is as*

good as a wink to a blind horse», «home, James (and don't spare the horses)!», «(straight) from the horse's mouth», «if wishes were horses, beggars would ride», «put the cart before the horse», «don't change horses in midstream», «drive a coach and horses through something», «hitch horses together», «to eat like a horse», «I could eat a horse», «frighten the horses», «you can lead a horse to water, but you can't make it drink», «horse around», «to work like a horse», «to play the horses».

- фразеологические единицы с незамкнутой структурой (13): *«a mare's (or horse's) nest», «on Shanks's mare (or pony)», «shut (or lock) the stable door after the horse has bolted (or the steed is stolen)», «the last feather breaking a horse's back/the final straw breaks the camel's back», «talking a horse's hind leg off (or talk the hind leg(s) off a donkey/dog)», «wild horses won't drag someone to something (or something from someone) (or wild horses couldn't drag me)», «tell that to the marines (or the horse marines)», «a horse of another (or different) colour», «flog (or beat) a dead horse», «look a gift horse in the mouth (or don't look)», «on your high horse» (or get off)», «back (or bet on) the wrong horse», «hold your horses (or hard)».*

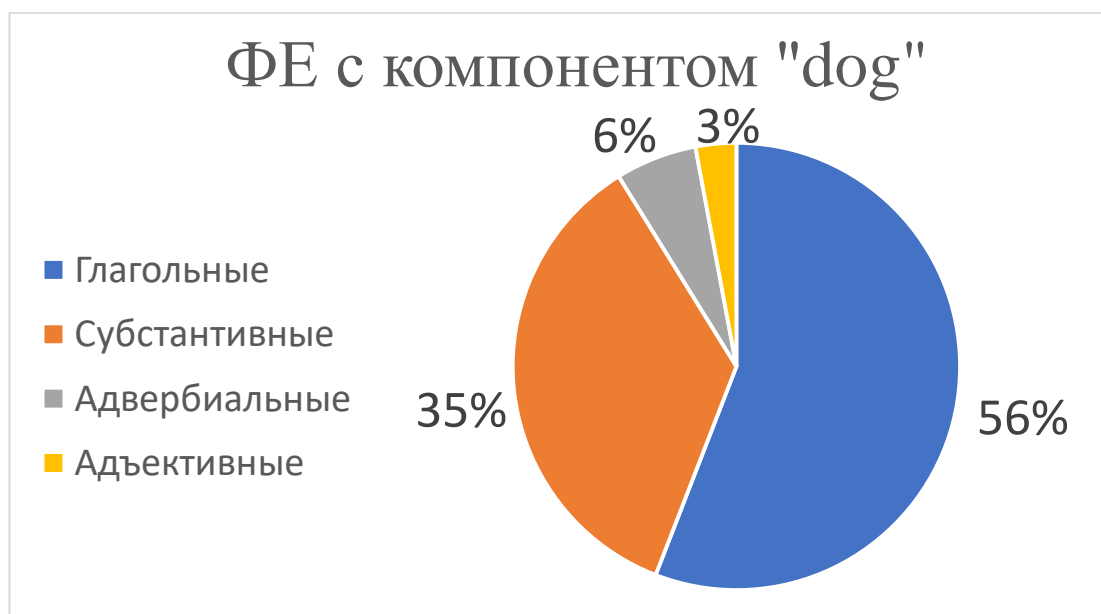
2.2. Компонент «dog»

В структуру компонента «dog» в английской фразеологической картине мира входит 34 фразеологические единицы, содержащих компоненты «dog» (32), «hound» (1) и «pup» (1).

Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы ФЕ:

- глагольные ФЕ (19): *«run with the hare and hunt with the hounds», «sell someone a pup», «a barking dog never bites», «fight like cat and dog», «dog eat dog», «every dog has his (or its) day», «give a dog a bad name (and hang him)», «go to the dogs», «help a lame dog over a stile», «keep a dog and bark yourself», «let the dog see the rabbit», «put on the dog», «throw someone to the dogs», «you can't teach an old dog new tricks», «love me, love my dog», «see a man about a dog», «let sleeping dogs lie», «rain cats and dogs», «the tail wags the dog»;*

- субстантивные (12): «*dog-and-pony show*», «*dog in the manger*», «*a dog's dinner (or breakfast)*», «*a dog's life*», «*dog tired (or weary)*», «*dogs of war*», «*dressed (up) like a dog's dinner*», «*like a dog with two tails*», «*not a dog's chance*», «*the hair of the dog*», «*a shaggy-dog story*», «*a whole team and the dog under the wagon*»;
- адвербиальные (2): «*in a dog's age*», «*in the doghouse (or dog box)*»;
- адъективные (1): «*sick as a dog*».



Компонент-кинорим в данных ФЕ выполняет 5 функций:

- функцию выражения эмотивности и образности («*throw someone to the dogs*»);
- функцию привлечения внимания («*dog eat dog*»);
- функцию манипулятивного воздействия на читателя («*you can't teach an old dog new tricks*»);
- оценочно-характеризующую функцию («*dog in the manger*»);
- ироническую функцию («*a shaggy-dog story*»).

Полный аналог имеют ФЕ:

- «*a dog's life*» – «собачья жизнь» (несчастливое существование, полное проблем или несправедливого обращения; очень низкое качество жизни);
- «*you can't teach an old dog new tricks*» – «старую собаку новым трюкам не научишь» (нельзя заставить людей изменить свои привычки) (в словаре имеет помету «proverb»);

- «*love me, love my dog*» – «(если) любишь меня, люби и мою собаку» (если вы любите кого-то, вы должны принимать в нём всё, даже недостатки) («*proverb*»).

Частичный аналог:

- «*a barking dog never bites*» – «не всяка собака кусает, которая лает/собака, которая много лает, не кусается» (собака громко лает не потому, что собирается напасть, а чтобы отпугнуть человека; пустые угрозы) (в словаре имеет помету «*proverb*»);

- «*fight like cat and dog*» – «жить как кошка с собакой» (постоянно спорить, ссориться друг с другом, враждовать);

- «*dog in the manger*» – «собака на сене» (человек, склонный мешать другим использовать вещи, которые ему самому не нужны);

- «*dog tired (or weary)*» – «устала как собака/как выжатый лимон» (очень уставший; совершенно измученный) («*informal*»);

- «*go to the dogs*» – «(всё пошло) псу под хвост/всё пошло прахом/всё развалилось к чертям собачьим» (шокирующе ухудшиться) («*informal*»);

- «*the tail wags the dog*» – «яйца курицу (не) учат» (менее важный или второстепенный фактор или вещь доминирует в ситуации; обычные роли меняются местами).

Аналога не имеют:

- «*run with the hare and hunt with the hounds*» (досл. «бежать с зайцем и охотиться с гончими») – нужно стараться оставаться в хороших отношениях с обеими сторонами в конфликте или споре (в словаре имеет помету «*British*»);

- «*sell someone a pup*» (досл. «продать кому-то щенка») – обмануть кого-то, особенно продавав ему что-то бесполезное («*British informal*»);

- «*a dog's dinner (or breakfast)*» (досл. «собачий обед (завтра)») – плохая работа; беспорядок («*British informal*»);

- «*dogs of war*» (досл. «псы войны») – хаос, сопровождающий военный конфликт; наёмные солдаты («*literary*»);

- «*dressed (up) like a dog's dinner*» (досл. «разодетый как собачий обед») – в смехотворно нарядной, чересчур эффектной или показной одежде, которая привлекает негативное внимание («British informal»);

- «*give a dog a bad name (and hang him)*» (досл. «дать собаке дурную славу (и повесить её)») – избавиться от дурной репутации очень трудно;

- «*help a lame dog over a stile*» (досл. «помочь хромо́й собаке перелезть через забор») – прийти на помощь нуждающемуся человеку;

- «*keep a dog and bark yourself*» (досл. «завести собаку и лаять самому») – заплатить кому-нибудь, чтобы он работал на тебя, а потом делать работу самому/самостоятельно;

- «*let the dog see the rabbit*» (досл. «дайте собаке увидеть кролика») – позволить кому-нибудь заняться работой, к которой он готов и которую он ждёт («informal»);

- «*put on the dog*» (досл. «надеть собаку») – вести себя претенциозно, вычурно, самоуверенно, напоказ («North American informal»);

- «*throw someone to the dogs*» (досл. «бросить кого-то собакам») – избавиться от кого-то как от бесполезного, забраковать;

- «*in the doghouse (or dogbox)*» (досл. «в собачьей будке (в конуре)») – в немилости («informal»);

- «*the hair of the dog*» (досл. «волосы/шерсть собаки») – небольшое количество алкоголя, принимаемое в качестве средства от похмелья («informal»);

- «*a shaggy-dog story*» (досл. «история лохматого пса») – длинная, бессвязная история или шутка, особенно та, которая удивительна только потому, что она абсурдно несущественна или бессмысленна;

- «*sick as a dog*» (досл. «болен как собака») – очень болен («informal»).

Компонент-кинорим потеряян при переводе следующих фразеологических единиц:

- «*dog-and-pony show*» – «образцово-показательное выступление, мероприятие» (тщательно продуманное представление для привлечения внимания людей) (в словаре имеет помету «North American informal»);

- «*dog eat dog*» – «идти по головам» (ситуация жесткой конкуренции, в которой люди готовы причинить вред друг другу, чтобы добиться успеха);

- «*see a man about a dog*» – «(отойти) припудрить носик» (используется эвфемистически, когда вы уходите в уборную или если вы не хотите раскрывать суть поручения, которое собираетесь выполнить) («humorous»);

- «*every dog has his (or its) day*» – «будет и на нашей улице праздник» (у каждого будет удача или успех в какой-то момент их жизни) («proverb»);

- «*in a dog's age*» – «сто/тысячу лет» (очень долгое время) («North American informal»);

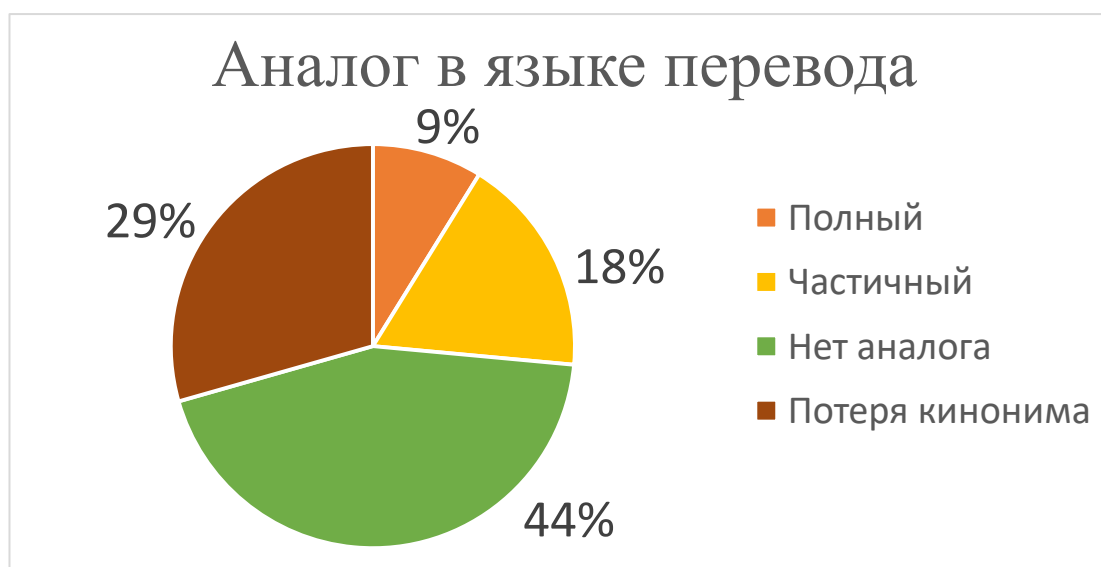
- «*like a dog with two tails*» – «быть в (полном) восторге» (проявлять огромное удовольствие, восхищение);

- «*not a dog's chance*» – «ни единого шанса» (нет вообще никакого шанса);

- «*rain cats and dogs*» – «лёт как из ведра» (очень сильный дождь) (Другие версии этой поговорки: *rain stair rods* («Britain») и *rain pitchforks.*);

- «*let sleeping dogs lie*» – «не буди лихо, пока оно тихо» (избегайте вмешательства в ситуацию, которая в настоящее время не вызывает проблем, но при вмешательстве может их вызвать) («proverb»);

- «*a whole team and the dog under the wagon*» – «и швец, и жнец, и на дуде игрец (казак-донец и швец, и жнец, и на дуде игрец, и в хоре певец, и в бою молодец)/мастер на все руки» (человек выдающихся способностей; выдающийся, одаренный или способный человек) («US»).



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- ФЕ с замкнутой структурой (30): «*run with the hare and hunt with the hounds*», «*sell someone a pup*», «*a barking dog never bites*», «*fight like cat and dog*», «*dog eat dog*», «*give a dog a bad name (and hang him)*», «*go to the dogs*», «*help a lame dog over a stile*», «*keep a dog and bark yourself*», «*let the dog see the rabbit*», «*put on the dog*», «*throw someone to the dogs*», «*you can't teach an old dog new tricks*», «*love me, love my dog*», «*see a man about a dog*», «*let sleeping dogs lie*», «*the tail wags the dog*», «*dog-and-pony show*», «*dog in the manger*», «*a dog's life*», «*dogs of war*», «*dressed (up) like a dog's dinner*», «*like a dog with two tails*», «*not a dog's chance*», «*the hair of the dog*», «*rain cats and dogs*», «*a shaggy-dog story*», «*a whole team and the dog under the wagon*», «*in a dog's age*», «*sick as a dog*».

- ФЕ с незамкнутой структурой (4): «*in the doghouse (or dog box)*», «*dog tired (or weary)*», «*a dog's dinner (or breakfast)*», «*every dog has his (or its) day*».

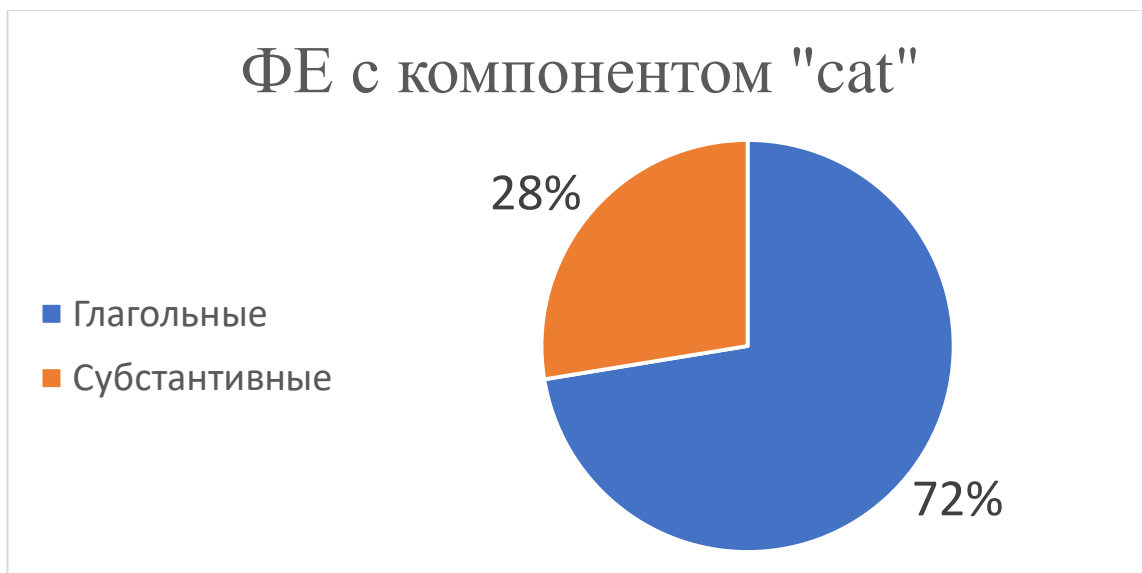
2.3. Компонент «cat»

В структуру компонента «cat» в английской фразеологической картине мира входит 29 фразеологических единиц, содержащих компоненты «cat» (27), «kitten» (1) и «kitty» (1).

Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы ФЕ:

- глагольные ФЕ (21): «*have kittens*», «*scoop the kitty*», «*bell the cat*», «*the cat has got someone's tongue*», «*a cat may look at a king*», «*enough to make a cat laugh*», «*let the cat out of the bag*», «*like the cat that's got (or who's stolen) the cream*», «*like something the cat brought in*», «*play cat and mouse with*», «*put the cat among the pigeons*», «*see which way the cat jumps*», «*that cat won't jump*», «*turn cat in pan*», «*when the cat's away, the mice will play*», «*grin like a Cheshire cat*», «*curiosity killed the cat*», «*no (or not) room to swing a cat*», «*there's more than one way to skin a cat (or there are more ways of killing a cat than choking it with cream)*», «*rain cats and dogs*», «*whip the cat*»;

- субстантивные (8): «*at night all cats are gray (or all cats are grey in the dark)*», «*like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks)*», «*not a cat's chance*», «*the cat's whiskers (or pyjamas, or miaou)*», «*a dead cat bounce*», «*a kick at the can (or cat)*», «*like a scalded cat*», «*who's she — the cat's mother?*».



Компонент-фелиноним в данных ФЕ выполняет 5 функций:

- оценочно-характеризующую функцию («*like the cat that's got (or who's stolen) the cream*»);
- функцию привлечения внимания («*a cat may look at a king*»);
- функцию выражения эмотивности и образности («*like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks)*»);
- функцию манипулятивного воздействия на читателя («*let the cat out of the bag*»);
- ироническую функцию («*when the cat's away, the mice will play*»).

Полный аналог имеют ФЕ:

- «*at night all cats are gray (or all cats are grey in the dark)*» – «ночью все кошки серы» (качества, которые отличают людей друг от друга, в некоторых обстоятельствах затемняются, и, если они не могут быть восприняты, они не имеют значения);
- «*let the cat out of the bag*» – «выпустить кота из мешка» (раскрыть секрет, особенно неосторожно или по ошибке);

- «*play cat and mouse with*» – «играть в кошки-мышки» (маневрировать таким образом, чтобы поочередно провоцировать и мешать противнику);

- «*curiosity killed the cat*» – «любопытство кошку сгубило (или любопытной Варваре на базаре нос оторвали)» (любопытство к делам других людей может привести к неприятностям) («*proverb*»).

Частичный аналог:

- «*the cat has got someone's tongue*» – «кошка (твой) язык проглотила?/язык проглотил?» (кто-то хранит молчание);

- «*fight like cat and dog*» – «жить как кошка с собакой» (постоянно спорить, ссориться друг с другом, враждовать);

- «*like the cat that's got (or who's stolen) the cream*» – «доволен как кот, наевшийся сметаны» (самодовольный, достигнувший своей цели) (в словаре имеет помету «*informal, chiefly British*»);

- «*when the cat's away, the mice will play*» – «кот из дому, мыши в пляс» (люди воспользуются отсутствием кого-то, кто обладает властью, чтобы делать то, что им нравится) («*proverb*»);

- «*grin like a Cheshire cat*» – «улыбка Чеширского кота» (иметь широкую застывшую улыбку на лице).

Аналога не имеют:

- «*bell the cat*» (досл. «повесить колокольчик кошке на шею») – взять на себя опасность совместного предприятия (Это аллюзия на басню, в которой мыши или крысы придумали повесить кошке на шею колокольчик, чтобы слышать её приближение. Единственная трудность заключается в том, что нужно найти кого-то из их числа, кто бы выполнил эту задачу.);

- «*a cat may look at a king*» (досл. «кошка может смотреть на короля») – даже у человека низкого статуса или важности есть права (в словаре имеет помету «*proverb*»);

- «*like something the cat brought in*» (досл. «как что-то, что принесла кошка») – очень грязное, потрепанное или измученное («*informal*»);

- «*see which way the cat jumps*» (досл. «посмотреть, в какую сторону прыгает кошка») – нужно посмотреть, в каком направлении развиваются события, прежде чем брать на себя обязательства;

- «*turn cat in pan*» (досл. «превратить кошку в сковороду») – сменить сторону; быть предателем;

- «*the cat's whiskers (or pyjamas, or miaow)*» (досл. «кошачьи усы (или пижама, или мяуканье)») – отличный человек или вещь («informal»; «*miaou*» – «chiefly North American»);

- «*a dead cat bounce*» (досл. «прыжок мёртвой кошки») – вводящий в заблуждение признак жизнеспособности в чем-то, что на самом деле является умирающим («informal»);

- «*a kick at the can (or cat)*» (досл. «удар/пинок по банке (или по кошке)») – возможность чего-то добиться («Canadian informal»);

- «*who's she — the cat's mother?*» (досл. «кто она – мать кошки?») – используется в качестве мягкого упрека, особенно ребенку, за невежливое использование местоимения "она", когда имя человека было бы более воспитанным; выражает убеждение говорящего, что женщина или девушка высокого мнения о себе или важничает («British informal»);

- «*there's more than one way to skin a cat (or there are more ways of killing a cat than choking it with cream)*» (досл. «есть больше, чем один способ снять шкуру с кошки (или есть больше способов убить кошку, чем задушить её в сливках) – есть несколько способов достичь своей цели.

Компонент-фелиноним потерян при переводе следующих фразеологических единиц:

- «*have kittens*» – «быть на нервах» (быть очень нервным или расстроенным) (в словаре имеет помету «British informal»);

- «*scoop the kitty*» – «поймать удачу за хвост» (быть полностью успешным; получить всё);

- «*enough to make a cat laugh*» – «курам на смех» (чрезвычайно нелепо или иронично) («informal»);

- «*like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks)*» – «не в своей тарелке» (быть очень возбужденным, беспокойным или встревоженным);

- «*not a cat's chance*» – «ни единого шанса» (вообще никаких шансов) («informal»);

- «*that cat won't jump*» – «этот номер не пройдет» (это предположение неправдоподобно или невыполнимо) («informal»);

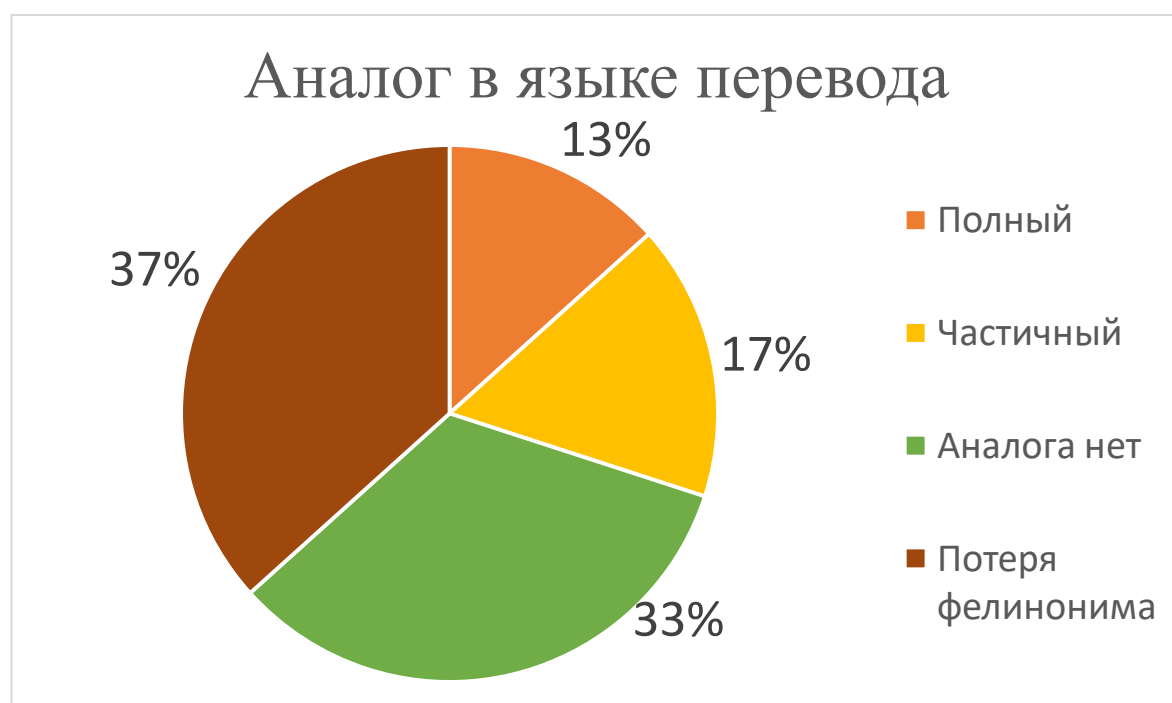
- «*rain cats and dogs*» – «льёт как из ведра» (очень сильный дождь) (Другие версии этой поговорки: *rain stair rods* («Britain») и *rain pitchforks.*);

- «*no (or not) room to swing a cat*» – «яблоку негде упасть, негде развернуться» (используется применительно к очень ограниченному пространству) («humorous»);

- «*like a scalded cat*» – «как ошпаренный» (на очень большой скорости);

- «*whip the cat*» – «повесить нос» (жаловаться или стонать; сожалеть, проявлять раскаяние) («Australian & New Zealand informal»);

- «*put the cat among the pigeons*» – «посеять смуту, панику» (сказать или сделать что-то, что может вызвать проблемы или споры) («British»).



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- ФЕ с замкнутой структурой (22): «*have kittens*», «*scoop the kitty*», «*bell the cat*», «*the cat has got someone's tongue*», «*a cat may look at a king*», «*enough to make*

a cat laugh», «let the cat out of the bag», «like something the cat brought in», «play cat and mouse with», «put the cat among the pigeons», «see which way the cat jumps», «that cat won't jump», «turn cat in pan», «when the cat's away, the mice will play», «grin like a Cheshire cat», «curiosity killed the cat», «whip the cat», «not a cat's chance», «a dead cat bounce», «rain cats and dogs», «like a scalded cat», «who's she — the cat's mother?»;

- ФЕ с незамкнутой структурой (7): *«a kick at the can (or cat)», «the cat's whiskers (or pyjamas, or miaou)», «at night all cats are gray (or all cats are grey in the dark)», «there's more than one way to skin a cat (or there are more ways of killing a cat than choking it with cream)», «like a cat on a hot tin roof (or on hot bricks)», «like the cat that's got (or who's stolen) the cream», «no (or not) room to swing a cat».*

2.4. Компонент «pig»

В структуру компонента «pig» в английской фразеологической картине мира входит 21 фразеологическая единица, содержащая компоненты «pig» (13), «hog» (4), «sow» (2), «swine» (1) и «piggy» (1).

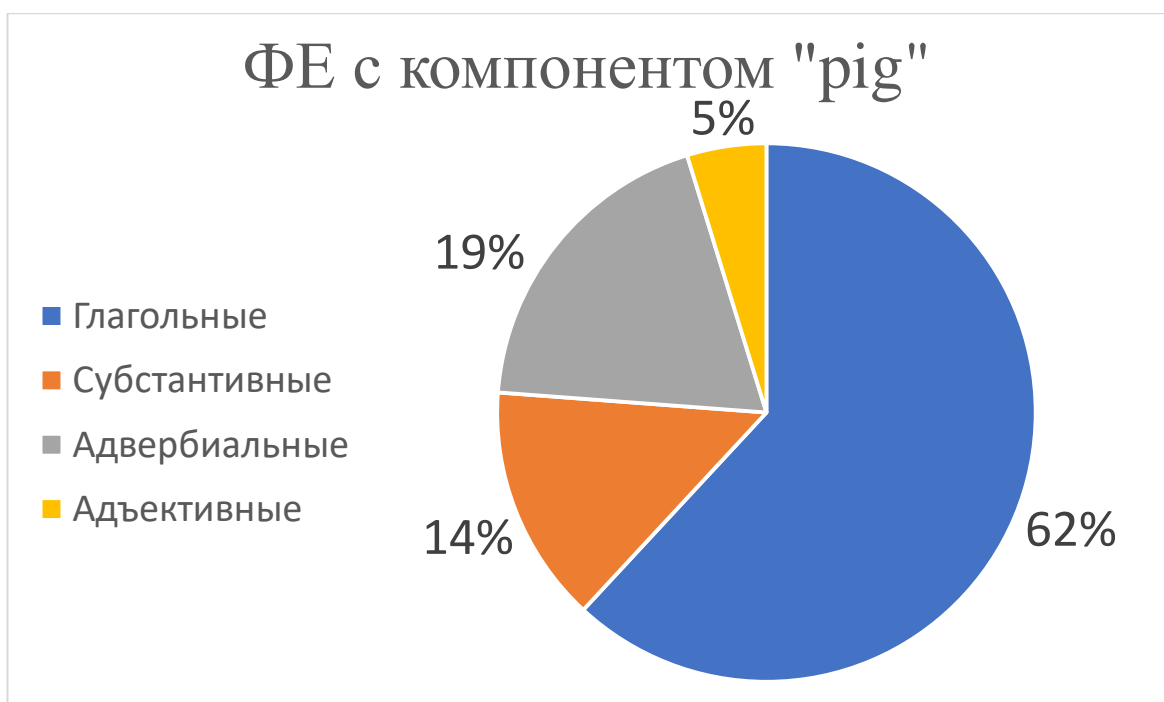
Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы ФЕ:

- глагольные ФЕ (13): *«bleed like a (stuck) pig», «make a pig of yourself», «make a pig's ear of», «squeal (or yell) like a stuck pig», «sweat like a pig», «bring (or drive) your pigs to market», «pigs might (or can) fly», «what can you expect from a pig but a grunt?», «go the whole hog», «live high on (or off) the hog», «have the right sow by the ear», «(you can't) make a silk purse out of a sow's ear (or a goat's fleece)», «cast (or throw) pearls before swine»;*

- адвербиальные (4): *«in a pig's eye», «on the pig's back», «when pigs fly», «pig (or piggy) in the middle»;*

- субстантивные (3): *«a pig in a poke», «hog in armour», «hog on ice»;*

- адъективные (1): *«happy as a pig in clover».*



Компонент-суоним в данных ФЕ выполняет 4 функции:

- оценочно-характеризующую функцию («*make a pig of yourself*», «*happy as a pig in clover*»);
- функцию выражения эмотивности и образности («*bleed like a (stuck) pig*»);
- ироническую функцию («*when pigs fly*»);
- функцию привлечения внимания («*what can you expect from a pig but a grunt?*»).

Полный аналог имеет только «*squeal (or yell) like a stuck pig*» – «визжит как резанный поросёнок», то есть очень громко и пронзительно.

Частичный аналог: «*make a pig of yourself*» – «жрать как свинья» (очень много есть, обжираться; в словаре имеет помету «informal»); «*a pig in a poke*» – «кот в мешке» (вещь, которую купили, не зная цены; «chiefly Scotland») и «*cast (or throw) pearls before swine*» – «метать бисер перед свиньями» (высказывать мысли и чувства тому, кто не способен или не хочет понять и оценить их по достоинству).

Аналога не имеют:

- «*bleed like a (stuck) pig*» (досл. «истекать кровью как (заколотая) свинья») – обильно истекать кровью;

- «*make a pig's ear of (something)*» (досл. «сделать свиное ухо из (чего-то)») – испортить что-то, напортачить; устроить беспорядок (в словаре имеет помету «British informal»);

- «*on the pig's back*» (досл. «на спине свиньи») – жить лёгкой и роскошной жизнью; в удачной ситуации («Irish informal»);

- «*bring (or drive) your pigs to market*» (досл. «вывести своих свиней на рынок») – преуспеть в реализации своего потенциала;

- «*pigs might (or can) fly*» (досл. «свиньи могут/умеют летать») – ироническое выражение неверия («chiefly British»);

- «*what can you expect from a pig but a grunt?*» (досл. «чего можно ожидать от свиньи кроме хрюканья?») – способ подчеркнуть, что в человеке или событии не было ничего неожиданного;

- «*hog in armour*» (досл. «кабан в доспехах») – человек, которому неуютно, не по себе;

- «*hog on ice*» (досл. «кабан на льду») – человек, который демонстрирует высокомерную уверенность и независимость, но на самом деле совершенно неумел, бессилён или не уверен («North American informal»);

- «*have the right sow by the ear*» (досл. «иметь правильную свинью за ухом») – иметь правильное понимание ситуации;

- «*(you can't) make a silk purse out of a sow's ear (or a goat's fleece)*» (досл. «(вы не можете) сделать шёлковый кошелёк из свиного уха (или козьей шерсти)») – (нельзя) превратить что-то низшее в нечто высшего качества (в словаре имеет помету «proverb»);

- «*pig (or piggy) in the middle*» (досл. «свинья (или поросёнок) посередине») – человек, оказавшийся в неловком положении между двумя другими («chiefly British»). Это выражение происходит от названия игры, в которой два человека бросают мяч друг другу, а третий человек стоит посередине и пытается поймать мяч. В русском языке эта игра называется «собачка» (суоним заменён на киноним).

Компонент-суоним потерян при переводе следующих ФЕ:

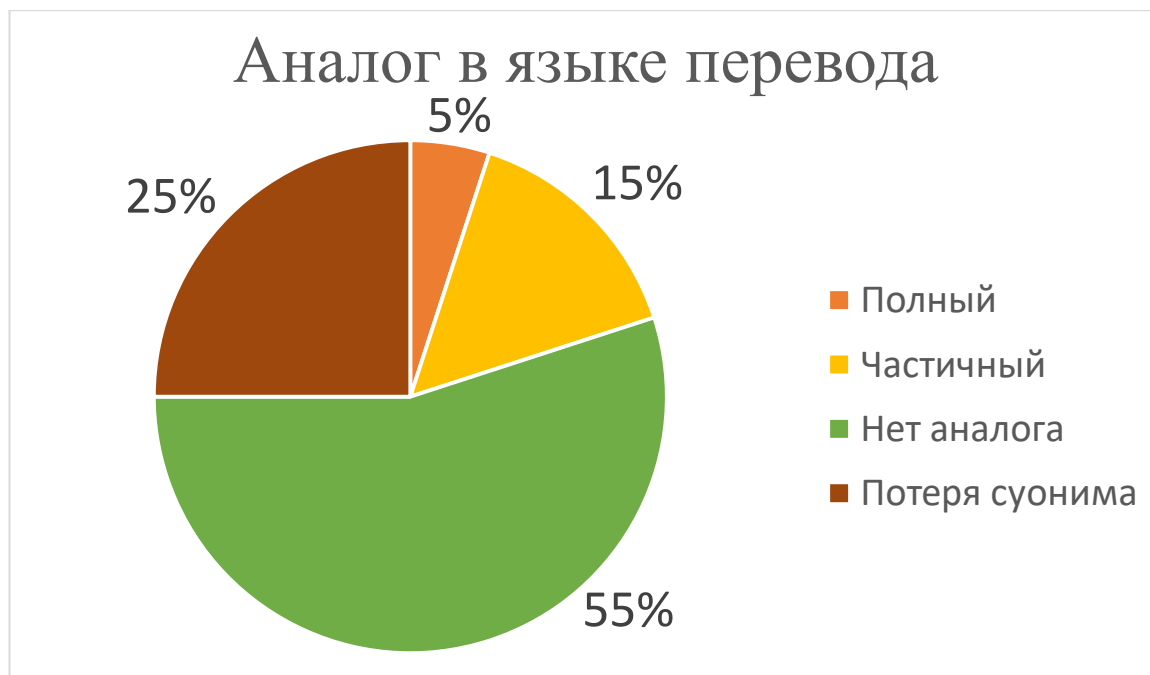
- «*in a pig's eye*» (в словаре имеет помету «informal, chiefly North America») и «*when pigs fly*» (означают одно и то же – «после дождичка в четверг/когда рак на горе свистнет»), то есть никогда);

- «*sweat like a pig*» – «обливаться потом» («informal»);

- «*happy as a pig in clover*» – «как сыр в масле (катается)»;

- «*go the whole hog*» – «идти до конца»;

- «*live high on (or off) the hog*» – «жить припеваючи» («North American»).



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- ФЕ с замкнутой структурой (14): «*a pig in a poke*», «*hog in armour*», «*hog on ice*», «*happy as a pig in clover*», «*in a pig's eye*», «*on the pig's back*», «*when pigs fly*», «*bleed like a (stuck) pig*», «*make a pig of yourself*», «*make a pig's ear of*», «*sweat like a pig*», «*what can you expect from a pig but a grunt?*», «*go the whole hog*», «*have the right sow by the ear*».

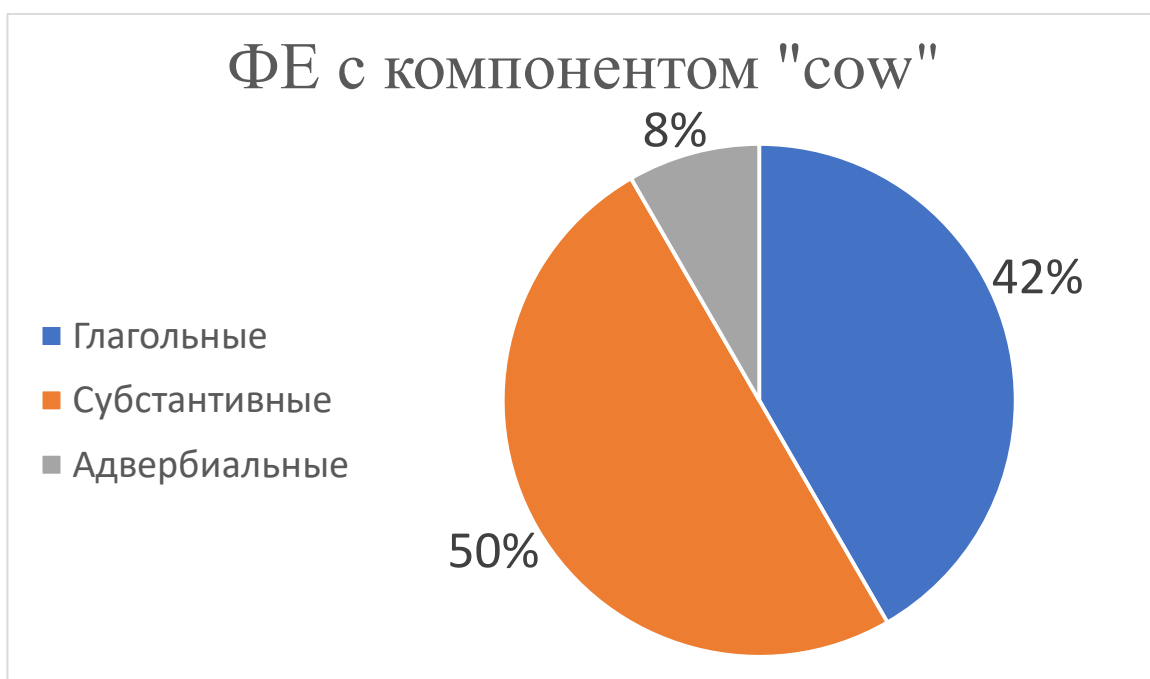
- ФЕ с незамкнутой структурой (7): «*squeal (or yell) like a stuck pig*», «*bring (or drive) your pigs to market*», «*pigs might (or can) fly*», «*live high on (or off) the hog*», «*(you can't) make a silk purse out of a sow's ear (or a goat's fleece)*», «*pig (or piggy) in the middle*», «*cast (or throw) pearls before swine*».

2.5. Компонент «cow»

В структуру компонента «cow» в английской фразеологической картине мира входят 12 фразеологических единиц, содержащих компоненты «bull» (7) «cow» (3) и «calf» (2).

Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы фразеологических единиц:

- субстантивные ФЕ (6): «*like a bull at a gate*», «*like a bull in a china shop*», «*(like) a red rag to a bull*», «*a cock-and-bull story*», «*a sacred cow*», «*a golden calf*»;
- глагольные (5): «*take (or grab) the bull by the horns*», «*milk the bull (or ram)*», «*shoot the breeze (or the bull)*», «*have a cow*», «*kill the fatted calf*»;
- адвербиальные (1): «*till the cows come home*».



Зоонимический компонент в данных фразеологических единицах выполняет 4 функции:

- ироническую функцию («*till the cows come home*»);
- оценочно-характеризующую функцию («*like a bull in a china shop*», «*a sacred cow*»);
- функцию выражения эмотивности и образности («*take (or grab) the bull by the horns*»);
- функцию привлечения внимания («*a cock-and-bull story*»).

При этом компонент-тауроним (быки) оказывается более часто употребляемым в фразеологических единицах, чем компонент-вакконим (коровы).

Полный аналог имеют фразеологизмы:

- «*(like) a red rag to a bull*» – «(как) красная тряпка для быка», то есть предмет, высказывание или действие, которые наверняка спровоцируют, разозлят или приведут в бешенство (традиционно считалось, что красный цвет провоцирует быка, и это цвет плаща, используемого матадорами на корриде);

- «*a sacred cow*» – «священная корова», то есть кто-то (или что-то), кого (часто необоснованно) запрещено критиковать (первоначально это выражение относилось к почитанию коровы как священного животного в индуистской религии);

- «*a golden calf*» – «золотой телец», то есть что-то, особенно богатство, как объект чрезмерного или недостойного поклонения; символ богатства, власти золота и денег;

- «*take (or grab) the bull by the horns*» – «брать (или хватать) быка за рога», то есть смело и решительно справляться с трудной, опасной или неприятной ситуацией; действовать энергично, решительно и сразу с самого главного, основного.

Частичный аналог: «*like a bull in a china shop*» – «как слон в посудной лавке» (неуклюжее, безрассудное или агрессивное поведение в месте или ситуации, где нужно быть осторожным или деликатным). (В русском аналоге бык заменён на слона, но смысл от этого не теряется: и бык, и слон – это символ крупного неуклюжего животного, слишком большого для нахождения в помещении.)

Не имеют аналога:

- «*like a bull at a gate*» (досл. «как бык у ворот») – очень быстро, опрометчиво, поспешно, без тщательного обдумывания и планирования;

- «*a cock-and-bull story*» (досл. «история петуха и быка») – нелепая и неправдоподобная история. (Выражение «*talk of a cock and a bull*» – «разговор

петуха и быка» записано в начале 17 века и, по-видимому, относится к оригинальной истории или басне, которая в настоящее время утрачена.);

- «*milk the bull (or ram)*» (досл. «доить быка (или барана)») – ввязаться в предприятие, обреченное на провал; делать что-то бессмысленное или бесполезное;

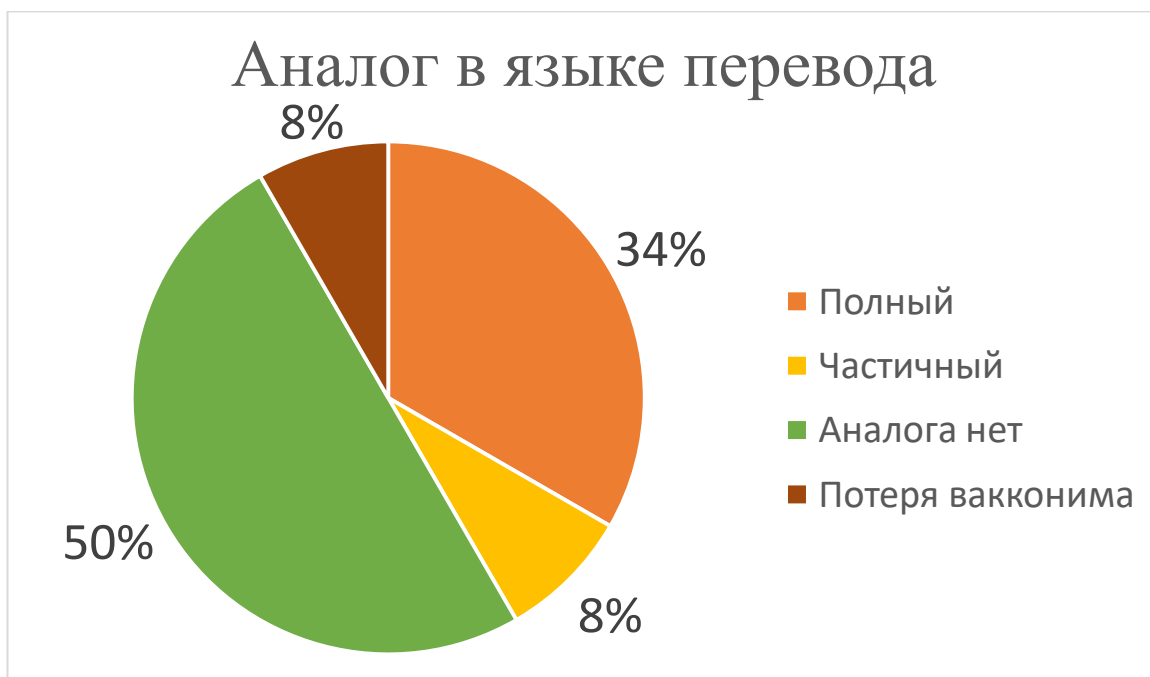
- «*kill the fatted calf*» (досл. «убить откормленного телёнка») – устроить пышный праздничный пир;

- «*shoot the breeze (or the bull)*» (досл. «стрелять в ветер (или быка)») – вести непринуждённую беседу; болтать или беседовать бесцельно или небрежно, без какой-либо серьёзной темы разговора;

- «*have a cow*» (досл. «иметь корову») – расстроиться, взбудоражиться, разозлиться или выйти себя.

Последние два фразеологизма имеют в словаре помету «North American informal».

Компонент-вакконим потерян при переводе следующей фразеологической единицы: «*till the cows come home*» – «до второго пришествия/до бесконечности/целую вечность».



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- фразеологические единицы, имеющие замкнутую структуру (9): «*till the cows come home*», «*like a bull at a gate*», «*like a bull in a china shop*», «*(like) a red rag to a bull*», «*a cock-and-bull story*», «*a sacred cow*», «*a golden calf*», «*have a cow*», «*kill the fatted calf*».

- фразеологические единицы, имеющие незамкнутую структуру (3): «*take (or grab) the bull by the horns*», «*milk the bull (or ram)*», «*shoot the breeze (or the bull)*».

2.6. Компонент «sheep»

В структуру компонента «sheep» в английской фразеологической картине мира входят 11 фразеологических единиц, содержащих компоненты «sheep» (5) «lamb» (5) и «ram» (1).

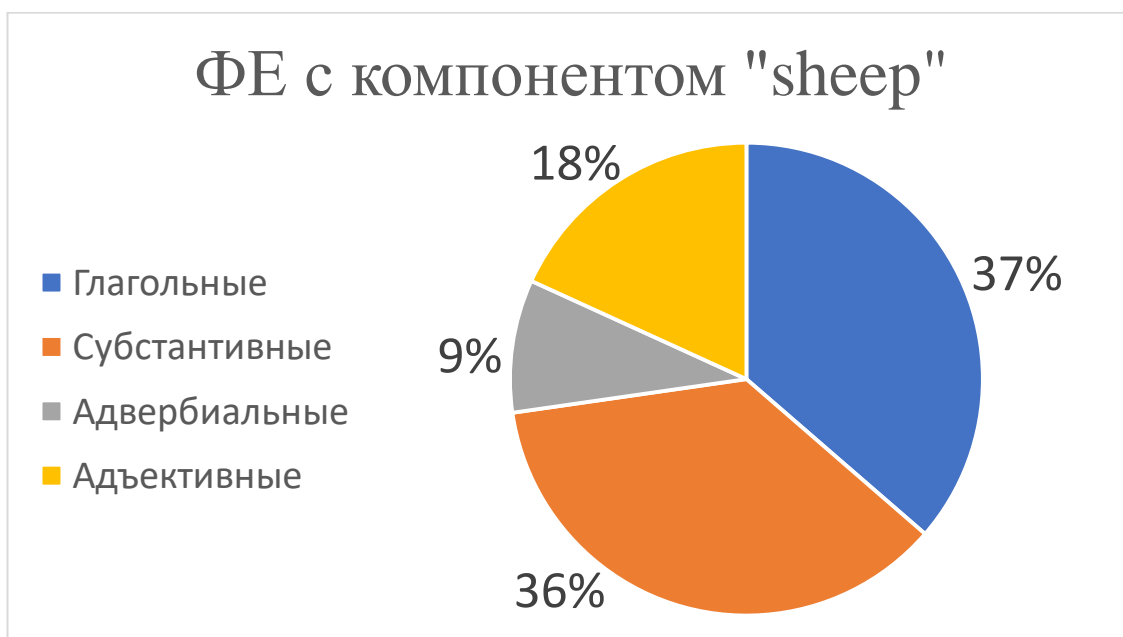
Анализируемые фразеологизмы можно разделить на следующие группы ФЕ:

- субстантивные ФЕ (4): «*the black sheep*», «*wolf in sheep's clothing*», «*like a lamb to the slaughter*», «*mutton dressed as lamb*»;

- глагольные (4): «*count sheep*», «*make sheep's eyes (at someone)*», «*separate the sheep from the goats*», «*milk the ram (or bull)*»;

- адъективные (2): «*quiet as a mouse (or lamb)*», «*meek as Moses (or a lamb)*»;

- адвербиальные (1): «*in two shakes (of a lamb's tail)*».



Зоонимический компонент в данных ФЕ выполняет 4 функции:

- функцию привлечения внимания («*like a lamb to the slaughter*»);
- функцию выражения эмотивности и образности («*wolf in sheep's clothing*»);
- ироническую функцию («*mutton dressed as lamb*»);
- оценочно-характеризующую функцию («*the black sheep*», «*quiet as a mouse (or lamb)*»).

Полный аналог имеют фразеологические единицы:

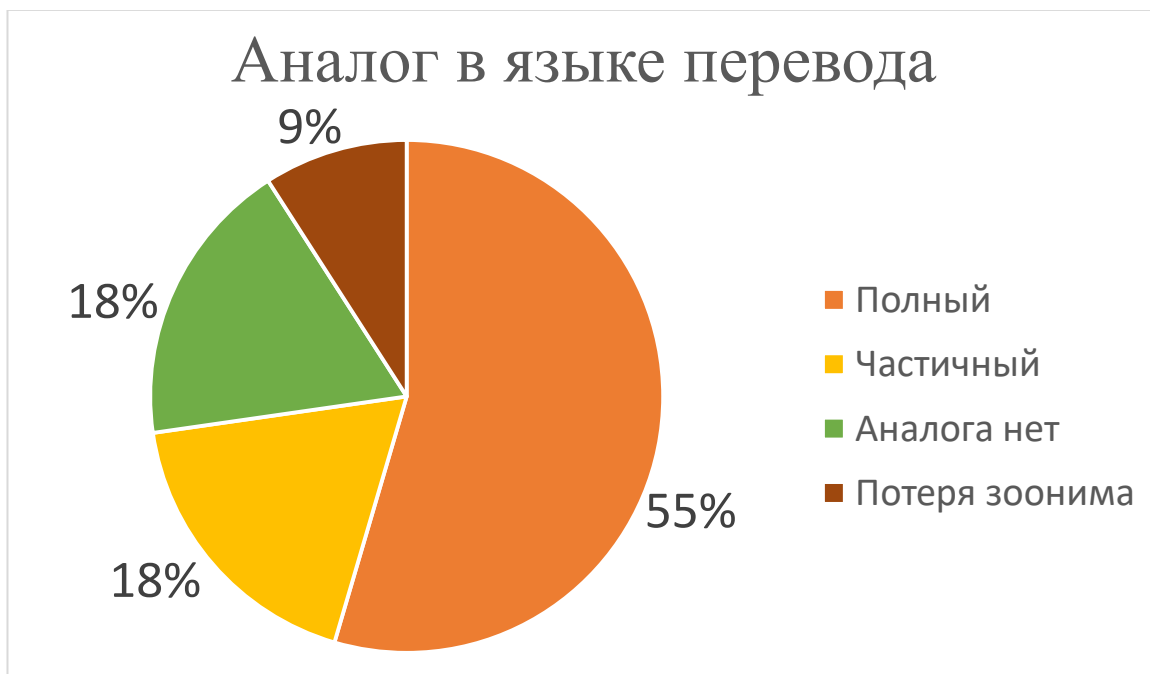
- «*separate the sheep from the goats*» – «отделить овец от коз (козлов, козлиц)», то есть хорошее от плохого, полезное от вредного;
- «*count sheep*» – «считать овец», то есть представлять монотонно прыгающих овец, чтобы заснуть;
- «*make sheep's eyes (at someone)*» – «делать овечьи глаза», то есть смотреть на кого-то глупо-влюблённым взглядом;
- «*wolf in sheep's clothing*» – «волк в овечьей шкуре», то есть человек или вещь, которые кажутся дружелюбными и безобидными, но на самом деле враждебны и опасны;
- «*quiet as a mouse (or lamb)*» – «тихий как мышь/мышка (тих как ягнёнок)», то есть чрезвычайно тихий или послушный;
- «*like a lamb to the slaughter*» – «как агнец на заклание» (как ягнёнок на убой), то есть как беспомощная жертва.

Частичный аналог: «*the black sheep*» – «паршивая овца» (в семье не без урода, паршивая овца всё стадо портит, белая ворона; человек, который бросает тень на репутацию семьи или другого коллектива; человек, который выбивается из коллектива, чем-то отличается от других) и «*meek as Moses (or a lamb)*» – кроткий как Моисей (как агнец/ягнёнок).

Не имеет аналога: «*mutton dressed as lamb*» (досл. «баранина, одетая как ягнёнок») – женщина средних лет или пожилая, одетая в стиле, подходящим для гораздо более молодой женщины (в словаре имеет помету «British informal») и «*milk the ram (or bull)*» (досл. «доить барана (или быка)») – делать что-то

бессмысленное или бесполезное; ввязаться в предприятие, обреченное на провал.

Зоонимический компонент потерян при переводе следующей ФЕ: «*in two shakes (of a lamb's tail)*» – «в мгновение ока».



Анализируемые фразеологизмы также делятся на 2 группы:

- ФЕ, имеющие замкнутую структуру (8): «*separate the sheep from the goats*», «*mutton dressed as lamb*», «*the black sheep*», «*count sheep*», «*wolf in sheep's clothing*», «*like a lamb to the slaughter*», «*in two shakes (of a lamb's tail)*», «*make sheep's eyes (at someone)*».

- ФЕ, имеющие незамкнутую структуру (3): «*meek as Moses (or a lamb)*», «*quiet as a mouse (or lamb)*», «*milk the ram (or bull)*».

2.7. Компонент «goat»

В структуру компонента «goat» в английской фразеологической картине мира входят 6 фразеологических единиц, содержащих компоненты «goat» (5) и «kid» (1).

Все анализируемые фразеологизмы относятся к глагольной группе фразеологических единиц.

Зоонимический компонент в данных фразеологических единицах выполняет 3 функции:

- оценочно-характеризующую функцию («*play (or act) the (giddy) goat*»);
- функцию выражения эмотивности и образности («*separate the sheep from the goats*»);
- функцию привлечения внимания («*make (one) the scapegoat (for something)*»).

Полный аналог имеют следующие фразеологизмы: «*separate the sheep from the goats*» – «отделить овец от коз (козлов, козлиц)», то есть хорошее от плохого, полезное от вредного и «*make (one) the scapegoat (for something)*» – «сделать козлом отпущения», то есть обвинить человека, даже если он не виноват или заставить его взять чужую вину на себя.

Не имеют аналога: «*(you can't) make a silk purse out of a goat's fleece (or a sow's ear)*» (досл. «(вы не можете) сделать шёлковый кошелёк из козьей шерсти (или свиного уха)») – (нельзя) превратить что-то низшее в нечто высшего качества (в словаре имеет помету «*proverb*») и «*handle (or treat) someone or something with kid gloves*» (досл. «обращаться с кем-то или чем-то в перчатках из кожи молодого козла») – обращаться с кем-то или чем-то мягко, тактично, деликатно.

Зоонимический компонент потерян при переводе следующих фразеологических единиц: «*play (or act) the (giddy) goat*» – «валять дурака» и «*get someone's (or one's) goat*» – «раздражать, злить». При этом последние два упомянутых фразеологизма в словаре имеют помету «*informal*».



Кроме того, стоит отметить, что все анализируемые фразеологизмы с зоонимическим компонентом «goat» и «kid» (кроме «*separate the sheep from the goats*» и «*make (one) the scapegoat (for something)*»), которые имеют замкнутую структуру) допускают появление лексических вариантов: «*play (or act) the (giddy) goat*», «*(you can't) make a silk purse out of a goat's fleece (or a sow's ear)*», «*handle (or treat) someone or something with kid gloves*» или (нормативное) вклинивание переменных элементов в свой состав (*get someone's (or one's) goat*), то есть имеют незамкнутую структуру.

Выводы по второй главе:

Благодаря убеждению, что люди и животные связаны между собой, в фразеологию языков вошло такое явление, как «зоонимы». Компонент-зооним в составе фразеологических единиц выполняет определённые функции, главная из которых: оценочно-характеризующая. Зоонимы позволяют ёмко и красочно охарактеризовать человека, при этом делая речь человека образной и идиоматичной.

Зоонимическому компоненту в фразеологизмах (во всех рассмотренных группах животных) чаще присуща негативная коннотация, хотя встречаются также и позитивная, и нейтральная коннотация.

Сравнение языков показывает, что полный аналог фразеологизм имеет лишь в редких случаях. В основном аналога либо нет вообще, либо при переводе на другой язык теряется компонент-зооним, но существуют также фразеологические единицы, имеющие частичный аналог в другом языке, то есть та или иная часть исходного фразеологизма либо теряется, либо заменяется на какую-либо другую (в том числе – более характерную языку перевода). При отсутствии аналога в языке перевода исходная фразеологическая единица зачастую попадает в словарь бэзэквивалентной лексики.

Кроме того, следует отметить, что наибольшее количество фразеологизмов в каждой из семи групп, содержащих в себе компонент «Домашнее животное», относятся к глагольной группе фразеологических единиц, в то время как

фразеологизмы, принадлежащие адverbиальной группам ФЕ, либо вообще отсутствуют, либо их количество крайне незначительно. Фразеологизмов, относящихся к субстантивной группе фразеологических единиц, встречается достаточно, но, тем не менее, заметно меньше, чем относящихся к глагольной группе. Что касается адъективной группы ФЕ, она практически не встречается среди фразеологизмов с зоонимическим компонентом.

Заключение

Настоящее исследование было посвящено анализу английских фразеологических единиц с зоонимическим компонентом. В качестве компонента-зоонима рассматривалась ограниченная группа животных, а именно все домашние животные (за исключением птиц и экзотических домашних животных, таких, как: черепахи, морские свинки, змеи, пауки и пр.).

Компонент «Домашнее животное» в английской фразеологической картине мира представляет собой многомерную структуру, которая образована несколькими уровнями. Первый уровень – это компонент «Домашнее животное», второй – семь видовых компонентов: основные домашние животные – собака, кошка, лошадь, корова, свинья, овца, коза. Третий уровень – это состав конкретного видового компонента, например, в компонент «horse» входят такие компоненты, как: «horse», «mare» и «steed». Распределение составляющих внутри исследуемых компонентов неравномерно, то есть компонент «horse» в данном компоненте доминирует над остальными.

Одним из результатов работы является разделение отобранных фразеологизмов с точки зрения частеречной принадлежности на несколько основных групп, в том числе: глагольную группу фразеологических единиц (к которой относится наибольшее количество отобранных фразеологизмов), субстантивную, адвербиальную и адъективную группы ФЕ. Фразеологизмы с компонентом-иппонимом входили в каждую из этих групп, в то время как все фразеологические единицы с зоонимическим компонентом «goat» принадлежали только к глагольной группе ФЕ.

Кроме того, в процессе изучения материала был выделен ряд функций зоонимического компонента, которые он выполняет в составе фразеологических единиц: функция выражения эмотивности и образности, функция привлечения внимания, функция манипулятивного воздействия на читателя, оценочно-характеризующая и ироническая функции. Эти функции (в основном) совпадают при анализе разных животных, однако иногда одна-две из этих функций при рассмотрении определенного вида выпадают. Неизменно повторялись

следующие функции: функция выражения эмотивности и образности, функция привлечения внимания и оценочно-характеризующая функция (оказавшаяся самой часто употребляемой в качестве характеристики человека). Стоит также отметить, что только три этих функции присутствовали у зоонимического компонента «goat», в то время как компонент-иппоним обладал каждой из пяти вышеперечисленных функций.

Помимо этого, были сформированы несколько групп, касающиеся эквивалентности фразеологических единиц английского и русского языков: наличие полного эквивалента, отсутствие полного эквивалента (или наличие частичного эквивалента), отсутствие какого-либо эквивалента (отсутствие эквивалента как такового), а также потеря при переводе зоонимического компонента. У всех рассматриваемых компонентов наблюдается совпадение: полных и частичных аналогов насчитывается сравнительно мало, а количество отсутствующих аналогов немного больше количества фразеологизмов, которые при переводе на русский язык потеряли свой зоонимический компонент. Отсутствие аналога той или иной фразеологической единицы в языке перевода становится причиной попадания такой ФЕ в словари лакун или бэээквивалентной лексики.

Ещё одним результатом работы является разделение анализируемых фразеологизмов на группы с положительной, нейтральной и отрицательной коннотацией и сравнение исходной коннотации (в английском языке) с получившейся при переводе. Негативная коннотация доминирует среди достаточно большого количества английских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Но во фразеологической системе английского языка присутствует также смешанная оценочная коннотация зоонимов. Козы и свиньи в составе фразеологизма чаще всего несут в себе негативную коннотацию, овцы и собаки – могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, кошки и лошади – в основном положительную коннотацию, а коровы – нейтральную.

Фразеологизмы с зоонимическим компонентом являются ярким экспрессивным средством языка и представляют особый интерес для изучения. Значение фразеологической единицы основывается на семантике зоонимического компонента, поэтому человек должен обладать достаточным объёмом фоновых знаний, чтобы понимать смысл, заложенный в ту или иную идиому. Такие устойчивые выражения, как фразеологизмы с компонентом-зоонимом отражают быт и традиции народа, знакомят с его историей и культурой, а также делают язык более выразительным, а речь – идиоматичной.

Список использованной литературы

1. Альшанская Ю. В. Отражение мифологического сознания во фразеологизмах французского языка [Электронный ресурс] // Ломоносов: электронный журнал. – М., 2005. – Режим доступа: <http://www.lomonosov-msu.ru>. – 20.06.2022.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Багана Ж., Михайлова Ю. С. Фаунонимическая лексика в системе языка и её национально-культурная специфика (на материале лексических единиц «лошадь», «конь», «свинья» в русском, английском и немецком языках) // Научные ведомости. Серия «Гуманитарные науки». – 2011. – №24 (119). – Выпуск 12. – С. 84–93.
4. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли, Е. Г. Эткинд. – Москва : Либроком, 2009. – 398 с.
5. Варникова Е. Н. Зоонимы: место в ономастическом пространстве // Вопросы ономастики. – 2011. – №1 (10). – С. 51–62.
6. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке / З. Н. Вердиева. – Москва : Высшая школа, 1986. – 120 с.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
8. Кацитадзе Э. А. Метафоризация зоонимов в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук / Э. А. Кацитадзе. – Тбилиси, 1985.
9. Киприянова А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков) : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Анна Александровна Киприянова ; КГУ. – Краснодар, 1999. – 23 с.

10. Куличенко Ю. Н. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом / Ю. Н. Куличенко, Е. М. Королевская // Научный диалог. – 2017. – №4. – С. 44–56.
11. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : монография / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1986. – 336 с.
12. Кунин А. В. О фразеологической номинации // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1983. – Выпуск 211. – С. 88–100.
13. Миронюк, Л. Ф. Семантическая типология славянских зооморфических глаголов / Л.Ф. Миронюк. – Днепропетровск, 1987. – 80 с.
14. Морковкин, В. В. Словарь сочетаемости слов русского языка / В. В. Морковкин, П. Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1983. – 688 с.
15. Огдонова Ц. Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира : специальность 10.02.01 «Русский язык» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Цырена Цыцыковна Огдонова ; ИГУ. – Иркутск, 2000. – 21 с.
16. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М.: Наука, 1978. – 200 с.
17. Рядченко Н. Г. Зоонимика. Зоонимия русская / Н. Г. Рядченко // Русская ономастика и ономастика России : словарь / под ред. О. Н. Трубачева. – Москва, 1994. – С. 77–84.
18. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: Дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 220 с.
19. Тишкина Д. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Диана Алексеевна Тишкина ; Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Казань, 2008. – 23 с.

20. Юаньюань Г. Моделирование лексико-derivационного пространства: на материале русской зоолексики специфике : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург : УГИ, 2018. – 28 с.
21. Юсифов Ю. Г. Зоологическая лексика азербайджанского языка (на основе орнинимов) : специальность 10.02.02 «Языки народов Российской Федерации (с указанием конкретного языка или языковой семьи)» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Юсиф Годжа оглы Юсифов ; БГУ. – Баку, 1985. – 20 с.
22. Яковлева Е. С. Коннотативные особенности зоонимов // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – №21 (242), вып. 31. – С. 75–78.
23. Asimopoulos P. A contrastive analysis of phraseologisms with the zoonym “Cat” in Bulgarian, Greek, Russian and Serbian // Studii si Cercetari de Onomastica si Lexicologie. – 2019. – Vol. 12. – №1(2). – P. 134–156.
24. Asimopoulos P. The zoonym “Dog” in idiomatic expressions in Bulgarian, Greek, Russian and Serbian language // Studii si Cercetari de Onomastica si Lexicologie. – 2018. – Vol. 11. – №1(2). – P. 74–97.
25. Bundy R. Phraseological units with zoonyms: a look through the window of cultural influence // Language in (Dis) course. – 2020. – Vol. 20. – P. 307-319.
26. Bundy R. Phraseological units with zoonyms in bilingual school dictionaries (Portuguese – English) and the issue of equivalences // Revista de Linguistica. – 2017. – №2. – Vol. 61. – P. 409-423.
27. Collins V. H. A book of English idioms (with explanations) / Vere Henry Collins. – London : Longmans, Green and Co, 1958. – 258 p.
28. Karimova R. K. Structural and semantic characteristics of phraseological units with the zoonym pferd // Tomsk State Pedagogical University Bulletin. – 2021. – Issue 4 (216). – P. 83-90.
29. Karimova Z. Features of the translations of English phraseological units with the component-zoonym // Thematics journal of Social Sciences. – 2021. – Vol. 7. – P. 54–59.

30. Korostenskienė J. A contrastive analysis of equine idioms in English, Spanish and Lithuanian / J. Korostenskienė, G. Tarnauskaitė // *Verbum*. – 2015. – Volume 6. – P. 123–134.
31. Orlova T., Kolosova A., Medvedev Y., Barov S. Expressing of national and cultural identity in English and Russian proverbs // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. – 2018. – Volume 9. – №2. – C. 320–334.
32. Smith L. P. *Words and idioms; studies in the English language* / Logan Pearsall Smith. – Ann Arbor, Michigan : Gryphon Books, 1971. – 299 p.
33. Varlamova E. V., Rakhimova A. E., Shingareva A. S. Representation of phraseological units with a zoonym component in the German and English linguistic views of the world // *Revista Publicando*. – 2017. – №12. – Vol. 4. – P. 477–486.